

Руснаци у Швеце



Рок VIII, Чис. 2 Май — Август /2009/ May — August Vol. 8, No. 2

ВОЙВОДИНА ОТРИМАНИ X КОНГРЕС РУСНАЦОХ /
РУСИНОХ / ЛЕМКОХ У РУСКИМ КЕРЕСТУРЕ

ПОДЗЕЛЄНОСЦ РУХУ ОСТАЛА

◆ Дзешати шветови конгрес Руснацох/Русинох/Лемкох (РРЛ) отримани од 4. по 7. юний У Руским Керестуре. На Конгресу були коло 200 делегати и госци зоз Польскей, Словацкей, Ческей, Мадярскей, Румунії, Подкарпатя зоз України, Горватскей и Сербії, та и заєдніцка делегация зоз Сиверней Америки (ЗАД и Канади), як и госци зоз Русії

Конгрес почал пияток, 5. юния, зоз пленарну схадзку и привитами. У тей часци Конгреса участвовали и министр за людски и меншински права Влади Републики Сербії, **Светозар Чиплич**, председатель Вивершней ради АП Войводини др **Боян Пайтич**, як и други представніки републичней, покраїнскей и локалней власци, и велі госци. На Конгресу перше привитне слово мал министр **Светозар Чиплич**.

— Єдна з лепших стварох у Сербії, то же вона мултикултурална и мултинационална. По медзинационалних одношеньох, вона бренд яки шицки жадаю, и у векшей або меншей мири то жадаю копирац. Видзел сом кніжку др Павла Роберта Магочия „Народ нїодкадз” и сцем повесц же ви Руснаци народ од вшадзи, европски народ, а за Серию окреме значне, и з чим ше цеши, же сце народ и зоз тей жеми — гварел, медзи иншим, министр Чиплич.

Чесц отвориц Дзешати конгрес РРЛ мал председатель Вивершней ради АП Войводини др **Боян Пайтич**. Вон з тей нагоди гварел:

— Руска заєдніца єдна з найстарших у Войводини и не случайно же руски язык

Предлужене на 7 боку

АЛЕКСАНДАР КОЛБАС, НОВИ
МАГИСТЕР АРХИТЕКТУРИ



КАНАДА

ДРУГИ МАГИСТЕР НАУКОХ У ФАМЕЛІИ

Александр Колбас, син Меланії и Владимира Колбасових зоз Киченеру, ОН, одбранел 4. августа 2009. року магистерску роботу под назву “Просторне и етнічне адаптоване Карпато-Руснацох, їх егзистоване, витирвалосц и толеранция” на Архитектонским факултету у Кембриджу.

Предлужене на 9 боку

ОТРИМАНИ XXV РУСКИ ЛЄТНІ ПИКНИК У ОНТАРИЮ

25 ЛЄТНІ ДРУЖЕНЯ РУСНАЦОХ

◆ За нами штвартина стороча як ше сходзиме ту, у Онтарию, на вельки руски пикник. 25 роки, наисце, не мала ствар. За почитоване, у каждом случаю. И за наздаванє же нам и надалей тоти сходи буду таке як “гвизда водила” у наших активносцох на обединьованю Руснацох-виселенцох у тей часци Канади

Тото лето будзе, напевно, запаметане по тим же му просеково температури спод даякого вецейрочного просека. Значи, маме кус швижше лето, з вецей дижджами и зоз швижшими ноцами як цо ше, наприклад, швени мац у юлию. Цо ані не таке подле бо ше лепше шпи, лепше ше человек одпочине. Медзитим, кед вам у тижню пред вельким руским пикником приду, шором, 4 -5 ‘мокри’ дні вец покус и поцерапце чи то зоз того сходу дацо и будзе, чи не будзеце шедзиц у даякей виндякни пар години и вец сцекнеце... Але, Бог ище вше з Руснацами, верце, и наградзує нас зоз прекрасними днями. Каждого року. Та так то було и того року, кед зме ше соботу, штвартого юлия, зишли на Кристи озеру при Хамилтону. Тота локация вигласана на

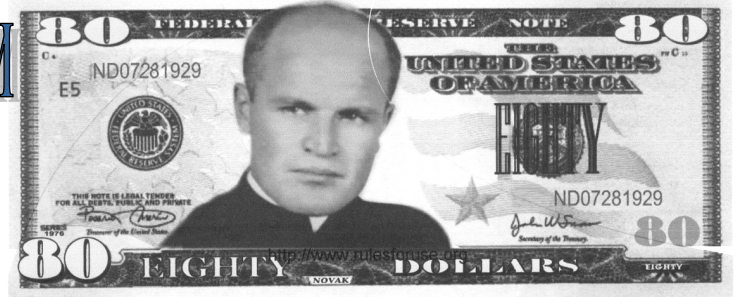


Фото: Яни
СЕГЕДИ

Предлужене на 11 боку

ЖИВОТНИ ВИК ДАРОВАНИ ЦЕРКВИ

• Недавно нам сцигло писемко од почитованей панї др Амалїї Новак Фаирбанкс зоз Бирмингему, Алабама. У писемку була интересантна подобова креация як винчованка а панї Фаирбанкс, медзи иншим, написала и того:



Мой брат Данил, хтори живе у Мелбурну у Австралиї, найстарши у фамелиї. Того року будзе славити 80 роки живота як свой скромни юбилей а нам шицким на радосц.

Я му за його родзени дзень направела уникатну винчованку хтору и прикладам до писма. На тей банкноти його фотография а там дзе серийске число, там його иницијали НД и датум його народзенья, а то 28 юлий 1928. року. Вредносц банкноти то уствари число його рокох живота.

Мой брат Данил бул у Риме 12 роки. Там бул и пошвечени за

паноца 1966 року. Так ше того року наполня и 43 роки як вон служи у Божей Винїци. Гоч му 80 роки вон ише вше активни и у церкви и у дружтве.

Ту писемку панї Фаирбанкс приложила и кратши написи зоз новинох зоз хторих дознаваме же о. Данил Новак народзени 1928 року у рускей церковней фамелиї у Коцуре. Од малючка бул вязани за коцурску руску церкву, за ей иконостас и образи та и сам почал коло 1948 року, мальовац на духовни теми. Теди вошол и до тайнох тишлїрскогo ремесла. Року 1953 ше у

подполносци пошвечел Богу и замонашел ше. Неодлуга почал школоване у Загребе а студиї богословїи закончел у Риме дзе бул пошвечени за паноца.

Паноец Данил Новак през живот участвовао у будованю вецей капличкох и церквох, на хторих и сам часто робел рижни роботи, и то од муrowаня та по скраване закрица. Кеди лем могол вон своєю моци и своєю знаня несевично даровао Церкви и шицким вирним хторим, як парох, роками служел.

НА МНОГАЯ И БЛАГАЯ ЛІТА!

ИНТЕГРОВАЛИ ЗМЕ ШЕ ДО АВСТРИЙСКОГО ДРУЖТВА

Пририхтал:
Гаврил
КОЛЕСАР
Канада

- ◆ Знам того, барз добре, же ше наш оец пре нас, дзечи, пре нашу будучносц, одлучел пойсц до иноземства. Же би нам обезпечел щешлїви живот
- ◆ У Канади маме шестринїцу, на Флориди живе моя шестра Рахилька Милич зоз мужем Драганом и сином Андреем, ми у Австриї, родзина у



Можем лем повесц же сом бул такповесц гроги, чувствовао сом ше, значи, як боксер хтори достае моцне вдерене до глави, кед сом пречитал у имейлу хтори сцигнул од панї Адини Сабадош Попович зоз Австриї и таки слова: **Горда сом на мой руски народ и на його досяги. Прето ше трудзим зоз мою фамелию и ширшу родзину бешедовац по руски, кельо ми обставини допушую, а зоз циљом же би нашо младши точно знали зоз хторей су грудки.** Кельо нїжносци, кельо найкрасших интимних чувствох лем у тих даскелїх словкох.. Та чи ту ише треба дацо мудровац? Чи треба виашньовац того же яки ей чувства, ей любов за нашо руске, за наших Руснацох, яки тоти ей чувства шири и чесни!? Не, вона ше з тима словами при мне занавше запечатовала як правдива руска душа хтора з полним шерцом любви свой род. Бо, як да повем, и я мам надосц з таких чувствох але их не знам ані на ТАКИ, а ані на иншаки способ так бриљантно виразиц як вона з тима пар виреченьями. А любов за ей широки род, за шицки родзини, за найблїзших вибивала з каждого шорика у тексту хтори написала як своєю автобиографски роздумованя на питаня хтори сом ей послал. Ниа, ту друга часц ей споведзи и прешвечце ше до ей прекрасних литературних импресийох.

Мой оец Янко Лисого Сабадош (волали го за младосци и “красни Лиси”) и мац Иринка Буилова, обидвойо зоз Руского Керестура, винчали ше 1951. року у Руским Керестуре. Оец виучел за байбера а мац була шивачка а, попри оца, научела ше и фризирац та помагала оцови у раднї. Неодлуга потим як ше побрали општина у Руским Керестуре обявела конкурс у хторим ше за место Филїпов, нешкайши Бачки Грацац, гледало байбера-фризера. Мой оец ше приявел и достал



Янко и Ирина Сабадош як млади и млада

радню у Филіпове дзе ше такой и преселели. Оцец бул там, розуми ше, єдини байбер на цали валал. Там ше 2.08.1953. року народзела я, Оленка або Ольга, потим, цали мой потерашні живот, шипки ме волали лем Адина. О два роки, 21. 04. 1955. ше народзела моя шестричка Даринка а о 10 роки ше народзела и наша наймладша шестричка Рахиля. У Филіпове зме ходзели до оводи и до основней школи по мою штварту класу.

Жадам повесц же моїх родичох барз любели и почитовали у Филіпове цо цалком розумліве, бо ше у оцовой радні шипки штригали, цали Филіпов. Я и мой Слободан були

гевтого року нацивиц, после скоро 40 рокох, Филіпов и хижу дзе зме ведно з Даринку росли. На тей фотографіи цо прикладам мац и сушеди шедза праве пред тоту хижу. Була то хижа хтору напушели Шваби кед мушели пойсц. Я и Даринка ше ише теди бавели и до школи зме ходзели зоз швабскима дзецми понеже у валале остали вецей швабски фамелиї. А од нашей хижы та преїг драги, на угле, була байберня. Байберня, як локал, ише єгзистує лем є заварта зоз штанглу и клатку. Так ми випатрало, док ми памятки летали през главу, же оцец дораз придзе и отвори радню!

Филіпов ше скоро ніч не преме-нел. Єдине цо ме заболело то тото же церква хтора була у центре валала цалком звалена, тота церква хтору Шваби подзвигли. Понеже там после гевтей в о й н и ж и л и комунисти їм церква не була потребна. А за мене валал лебо варош без церкви таке як пuste место. Так ми и людзе дїйствовали якошик празни, мала сом чудне чувство кед сом их стретала там на центру же стоя и патра, патра як без надїї. Як зме сцигли та зме ше помали вожели през валал а мене шипко

нашивела. Упутели ме, а понеже я за цали час ні зоз ким не мала контакт, дожила сом стретнуца з даєдними хтори описац не мож, нараз слизи, несподзиване... у центру сом ше опитала людзом хтори стали у групох, чи ше здогадую байбера Сабадоша а вони, кед чули же я старша дзивка байбера Сабадоша, почали ме облапяц и барз ше радовали. Не було скоро ані єдного медзи нїма хто ше не здогадовал моїх родичох. А, насправди, паметам же ше дзеци штригали, кед требала почац школа през главу, же оцец дораз придзе и вешенї, и то була така гужва як кед би



Фотографоване у Филіпове: Мац мала предих та вишла на драгу дакус шеднуц и вишивац або штрикац, а сушеди з дзецми ше вец зиходзели коло ней

ше лем раз у року штригали. Мойо родичи не були у Филіпове од кеди ше виселели. Направели зме план же у даєдней нагоди, док пойздеме там гу нїм, же их одведземе до Филіпова же би го ише раз нашивели док су ише у добрим здравю. У тим чаше, кед я була у штвартей класи основней школи, була комасация и мойо родичи достали жем у Кули та ше знова врацели до Руского Керестура и ту отворели байберню а познейше, у такволаней задруги-находзел, чи у байберні, робели зоз Лендером и центру, чи пред Галуском и так робели по час першей велькей привредней реформи, кед ше зявела и перша векша инфляци... Розпитовала сом ше за мойо школски пайташки, хто дзе бива же бим их

ше лем раз у року штригали. Мойо родичи не були у Филіпове од кеди ше виселели. Направели зме план же у даєдней нагоди, док пойздеме там гу нїм, же их одведземе до Филіпова же би го ише раз нашивели док су ише у добрим здравю.

У тим чаше, кед я була у штвартей класи основней школи, була комасация и мойо родичи достали жем у Кули та ше знова врацели до Руского Керестура и ту отворели байберню а познейше, у такволаней задруги-находзел, чи у байберні, робели зоз Лендером и центру, чи пред Галуском и так робели по час першей велькей привредней реформи, кед ше зявела и перша векша инфляци... Родичи прешли на заградкарство и приключели ше гу мойому дїдови Михалови Буилови хтори бул, як сом гварела, перши заградкар у Керестуре



Ирина и Янко Сабадош у байберні у Филіпове

и так, з його помоцу, дакус напредовали.

- *Кельо знам, ваш оцец не бул длуго заградкар, повед бим же то бул час кед ше судьба вашей фамелії унапрямела на Австрию?*

- Року 1969. мой оцец одходзи, як ше то гутори, “трбухом за крухом” до иножемства, до Австрії. Ми, дзеци, остали з мацеру у Руским Керестуре. Медзитим, неолдуга ришене же би ше мац и я придружели гу оцови у Австрії, а Даринка и Рахилька остали у баби Буиловей еден рок кельо требало же би Даринка закончала остатні рок. Теди ше о ніх двох досц старала и моя нина Фебронка и шовгор Бандика Балог. О рок вони два сцигли до Бечу дзе Рахилька почала ходзиц до першей класи а Даринка одходзела на учене немецкого языка.

А оцови ше у Австрії наисце не було легко самому находзиц. Немецки дакус знал, тельо цо научел на салашу кед бул мали у бависку зоз швабским дзецми. Але тоти слова цо му були потребни у хвилькох кед сцигнул, вон не знал. Приповедал нам вон познейше же було теди, боме, спорозумйованя и ‘з руками и з ногами’. Паметам його здогадоване кед пошол до месара и сцел купиц целячу печинку а вони го не розумели цо то вон сце та вец указал на бок, там дзе ше печинка находзи и вец указал з пальцами на роги на глави и гварел: Муууу!

Австриянци не едза тельо хлеба як цо ше то є на Балкану. А мой оцец не могол ніч есц без хлеба. Пошол вон раз до карчми на гулаш. На столе уж стала кошарочка зоз б жемлічками. Значи, кажди госц хтори шедне, кед му по смаку, вежне едну жемлічку и келнер кед придзе наплациц та почита у кошарочки жемлічки и зна кельо треба наплациц, чи едну чи два. А мой оцец поедол шицки шейсц жемлічки з едним танером гулашу. И келнер кед пришол же му наплаци та писал: 1 сок, порция гулашу и... пита ше оцови же кельо жемлічки поедол, а оцец гвари же б. Келнер ше лапел за главу и зачудовано патрел и гварел: Шейсц – аууууу! Не могол ше лем начудовац же б жемлічки поедзени нараз.

Мой оцец пришол ‘на чарно’ до Австрії та ше мушел за шицко

остарац сам. Зишол зоз гайзибана и почал ще круциц як ше знайсц у тим шицким. Пенєжи не мал вельо зоз собу сцигнул до Бечу вноци и не мал дзе преспац. И так, шейтаюци, роздумовац же дзе би вон тераз могол преспац. Преходзел коло едного автоодпаду и знашол ше, ту у едним старим авту спал мешац и пол. Потим нашол роботу у “Семпериту”, у фабрики гумох, та там достал и кварталель на хасноване. Теди нам явел же можеме, мац и я, рушац до Бечу. Путовали ми таки радосни же оцец уж ма там и кварталель и добру плацу и шицко супер.

Ми ище не знали ніч о його мукох на самим початку.

Сцигли зме на Вестбанхоф станіцу а оцец нас, щешліви и радосни, дочекал. Такой нам указовац дзе цо ест, як ше цо вола, упознавал нас зоз його новим дружтвом. А я и мац... за нас наступала катастрофа - анї му, анї ме, лем ја, ја, ја и Danke Schön, Bitte..komm и так доокола тоти пар слова. Такой други дзень зме пошли погледац дзе ше можеме упи-

сац на учене немецкого языка понеже то було, чувствовали зме, найважнейше у тих хвилькох! У школи, ище у Керестуре, не мала сом щесца же би моя класа учела немецки язык, мали зме русийски. Не могло ше виберац хтори сцеш язык учиц. Одредзене було, ваш странски язык русийски и - квит. Пред двома роками сом стретла першого Руса зоз хторим сом могла, конечно, прегвариц по русийски. Беч нешка полни зоз Русами.

Уписали зме ше на Sprachschule, до школи немецкого языка а, попри того, кажди дзень зме и робели. О рок, кед до Бечу сцигли и Даринка и Рахилька, уписали зме ше з Даринку до IBM школи за дактилографию. По законченю зме такой достали роботни места у ALLIANZ-VERSICHERUNGS:AG и ту зме препровадзели шицки нашо роки службованя. Значи, у осигуруюцим

заводзе Allianz-Ver.AG робим од 1974. А Даринка од 1976. року. У прешлим, 2008. року, указала нам ше можлівосц одкупиц остатні два роки служби, так же тераз уж не робиме а нароч и официийно будзем у пензії. Нашо мужове муша ище даскельо роки длужей од нас робити и аж вец годни и вони до пензії. Слава Богу же нас так крашне водзел у нашим живоце гоч не мож повесц же вше и же шицко ишло легко. Ми були медзи першими странцами – Auslenderami у Австрії. Теди ше роботну моц, односно странцох, барз гледало. Власніки



фирмох чекали на гайзибнаских станіцох странцох, роботну моц зоз YU, и грабали их за себе. А нешка уж цалком друга слика.

Не було нам легко привикнуц ше на нове културне окружене, на нови способ живота. Але, понеже ше нам пачел тот живот, ми ше трудзели у шицким кус-покус напредовац, односно, трудзели зме ше интегравац до тамтейшого дружтва. Найчежше було интегравац ше нашому оцови. А ми му нешка барз подзековни же нас приведал до Австрії. Недалеко нам одпутовац до нашого родного краю. Родиме место не забуваме и часто обиходзиме родзину хтору там ище маме.

- *Родичи вам не остали у Австрії, кельо знам, вони ознова у старим краю?*

- Нашо родичи пошли до пензії и врацели ше жиц до Кули.

Уживаю у свој хижі и загради хтора им тераз главни гоби. Оцец любви ходзиц лапац риби. Док му брат Владо ише жил та ведно одходзели до риболову. Оцец ми приповедал же кед була война (90-тих рокох) та були опасни дні кед бомбардовали. А мой оец, чим ше ситуация кус змирела, такой одходзел лапац риби. Раз так бул гет дзешка, на бегелю лапал риби, кед нараз а авиони почали бомбардовац дзешка блізко. А вон шедзи з цигоньом на бегелю. Еден репортер го вифотографовал и дал до новинох же “усред бомбардовања Сабадош Иван (Янко) мирно пеца рибу”. Теди то було покус и страшне, а нешка ше шмееме кед нам о тим оец приповеда.

Ми гевтого року нашим родичом славели 50 роки малженства. Було то у Кули, у Родичовим хотелу. Плановали зме длуго же як и дзе то покончиц и ту нам ше пачело, понеже ту будовательни стил и ентериер яки ми любиме. О тим зме родичом не приповедали ніч, лем зме им гварели же на тот дзень пойдземе на полудзенок до ресторану. А же поволаме и родзини и приятельох – о тим зме им ніч не гуторели. Модлели зме ше Богу да здрави дожою тот дзень и да ше можеме шицки ведно зоз німа радовац. А тот дзень була наисце едно красне дожице за ніх. Обачели вони же ми не будземе сами у ресторану, же там було надосц познатих людзох, але не могли теди ише одгаднуц цо ше за шицким тим скрива, цо порихтане. Бул то дзень хтори их здогаднул на їх перше стретнуце кед були ише млади, на їх дзень винчаня, як и на велі красни а, можебуц, и чежки хвильки хтори мали у своїм потерашнім живоце. И, розуми ше,



Даринка, мац Ирина, оец Янко и Адина пред Родичовим хотелом у Кули

були зме ише радоснейши кед зме видзели їх твари зоз хторих вибивала радосц. По їх справованю, по веліх знаках, видзели зме же були прещешліви. Вериме же тот дзень за ніх будзе една красна памятка док жию а за нас радоц же зме им таки красни дзень даровали. Єдине цо оец теди спомнул то його браца Любо и Владо хтори уж покойни и спомнул брата Теофила хтори пре свою хороту не могол буц присутни. Тоту їх свадзбу, їх вешеле, зняли зме на DVD и зачували и ім и нам вичну памяту.

- А ви, обидва шестри, свой живот унапрямели на Австрию!

- Розуми ше, ту у Австриї зме росли, ту зме постали дзивки, та зме ше ту и поодавали. Я ту упознала мойого Слободана Поповича. Слободан зоз Бору, зоз Борского

рудокопу, а до Австриї пришол 1972. року, ту до Бечу. Упознали зме ше у Адвентистичней церкви. Вон часто грал на оргульох а я шпивала и так зме ше вше вецей дружели и баржей упознавали. У мешацу маю 1974. року зме ше шешліво повинчали. Вон роби у немецкей фирми KAEFER як звучни технічар. После штирох рокох народзела нам ше Сандра, а после шейц рокох народзел ше и син Игор. По законченим школованю

Сандра достала роботне место у адвоката и одала ше за Бранислава Станисавлева зоз Нового Саду. Игор ше ише школує и роби у Алиянс компаниї дзе и я робела. Оженел ше зоз Австриянку Андрею Блауштайнер и маю сина Адрияна хтори 1. юния 2009. року напoлні еден рок. То будзе його перши родзени дзень. .

Моя шестра Даринка зоз мужом Пещиом хтори по походзеню зоз Македонії, и з їх дзецми Емину и Дарком, жиє дас 45 км од нас. Барз зме часто ведно. Пецо Гулевски, мой жец а Даринков муж, ма свою Осигуруюцу агенцию, як филиялу Алиянси, и ту му у роботі помага и Даринка.

Емина роби як асистенткиня у зубара а Дарко ише студира и грає на концертох же би себе заробел а роби и у Алиянси скрацене. Виходзи же добре було же я и Даринка робели у Алиянси и, на концу, достали зме добри

характеристики и подзекваня, так же нашо дзеци мали першенство при доставаню роботних местох у Алиянси. Ми не знаме цо будучносц принеше, медзитим, нашо дзеци шешліви же маю таки роботни места бо у нешкайшим чаше чежко найсц роботу.

Як сом спомла, нашо хлопи муша робиц ише найменей штири роки кед же ше



Родичом Сабадошовим їх дзивки Адина и Даринка организовали преславу 50-рочіці малженства



Драган, Андрей и Рахилия

закон дацо не вимені. И ту наставао и проблеми же не можеме путовац теди кеди ми, жени, надумае але ше муши термини ускладзовац. Самим нам не таке интересантне путовац але уж маме идеї дзе зме годни и без мужох одпутовац.

Криза хтора настава здогадуе ме дакус на нашу кризу, ише кед ми були мали. А пре тоту кризу мой оец ше спаковал и пошол до иноземства. Родзина, ширша фамелия нас не могли розумиц же чом напушаме свой родни край. Була то дія хтору велі вообще не могли задумац же би зробели. А з тедишніх часох знам тото, барз добре, же ше наш оец пре нас, дзеци, пре нашу будучносц, одлучел пойсц до иноземства. Же би нам обезпечел щешлїви живот.

Здогадам ше войны 1990. року под час хторей наша фамелия барз патела. Не знали зме кому перше и на яки шицко способности треба помагац. Але слава Богу же зме вше нашли можливосц даяк дойсц до своїх милих и указац им помоц. Позната Гуманитарна организация АДРА нам дала шанси же бизме посилали пакети своей милей родзини. И особне зме ношели помоц. И теди зме почувствовали правдиву радосц и задовольство же можеме помагац своїм хтори нас и наш одход дакеди давно не розумели. Жадане нам

же би и нашо дзеци предлужели обиходзиц фамелию, же би розвивали фамелиярни одношеня и же би не забували же там у Керестуре ест ише членох нашей ширшей фамелиї и же їх корень праве там.

- *Кого ше з наших людзох здогадуеце, було наших у Австриї у свой час красне число?*

- У Австриї було, на самим початку там дзешка 1975. року ише Руснацох. Наприклад, Натала Шепински Говля. Муж ей шлогирани и маю сина Кристяна. Потим ту бул на студийох паноец Холошняй зоз Коцура чи Дюрдьова (забула сом му мено), бул вон ту даскельо роки але ше врацел зоз фамелию назад до краю. Потим, бул ту Юлин и Ирина Колошняї зоз Керестура и Любо Горняк зоз супругу. И, най не забудзем, була ту и Фемка Малацкова. И шицки вони ше врацели до оцовщини.

У Австриї остали моя шестра и я зоз фамелиями. Сходзиме ше часто. Славиме родзени днї. Одходзиме на концерти, до Оперы, до нашей церкви, хлопи на фодбал а часто маме и нашиви до приятельох рижних нацийох. Гобїї нам рижнородни: граеме, шпиваме, райзуеме, уживаме у вареню вшелїяких едлох зоз цалого швета.



ДАРИНКА И АДИНА НА УХОДЗЕ ДО САЛИ БЕЧСКОЙ ОПЕРИ - Були зме на гала добротворним концерту за Болгарску хтори отрмовани у будинку Бечскей оперы. Було барз крашне и могла сом уживац у моїх наймилших хорских шпиванкох – хор зоз Набука и шпиванку Аليلуя

Маме и свойо хижи зоз заградками, сами их шориме, копеме и уживаме у квецу. Дакеди себе аж подумам же нацо ми рочни одпочивок, чи прето лем же бим путовала койкадзи, кед ми и дома крашне у заградки. Австрия барз красна жем, можем повесц скоро як Швайцарска. Ише вше зме ю не обишли цалу. Каждого року так дзелїме рочни одпочивок же бизме нашивели своїх а другу часц рочного лециме дагдзе далей. Нашо путованя були: Италия, Швайцарска, Немецка, Сгипет, Израїл, Греческа, Австралия, Тунис а того року, можебуц, Турска.

Кед нам Бог да доброго здравя у пензїї годни зме ише лепше упознац Österreich. Найкрасша часц Австриї то Südtirol (южни Тирол), Воралберг, ту зме були з дружтвом на Алпox, Доломити и так далей. Беч красни вельки варош, зоз вельо музеями, зоз краснима парками, твердинї, Schlossi, Пратер... Дзекеди ше ми видзи же за живота анї не старчиме шицко тото пообиходзиц. Та прето дакеди гуториме же чкода исц на други места кед Австрия така красна. Цо далей преходзи час, я ше вше баржей боїм од леценя на авиону бо почали досц часто падац...

Хто спомедзи вас жада видзиц Беч, най ше пачи, гибайце! Кед будзеце лециц у напране Керестура, можеце накратко злециц и до Бечу.

ГИБАЙЦЕ И ОПАТЬЦЕ! Kommen Sie uns besuchen!

У Канади маме шестринїцу Веселку и Славка Надьмитьових. На Флориди жиє моя шестра Рахилька Милич зоз мужем Драганом, уметнїком, и сином Андреем хтори ше ише школує. Ми у Австриї, родзина нам у Немецкей, у Войводини...

На шицки боки зме розошати.

Час зробел свойо. Велї спомедзи нас анї не шнїли дзе их животна драга однесе.

еден з урядових у АП визначел даскельо
 Войводини. Горди зме на тото же обласци у котрих
 Руснаци виками доприноша розвою на Конгрес, односно
 шей заедніци. Як мултикултурални його організації
 штредок, Войводина ма вибудовани зазначели найвекши
 велі інституції котри чуваю и пестую успіхи. По його
 идентитет націоналних заедніцох словох то обласц
 котри у ней жию. Др Боян Пайтич науки, образования и
 пожадал Конгресу успішну роботу, и видавательства. Вон
 на концу своєї бешеди нагласел факт „же ше ювілейни, Дзешати конгрес
 отримує у Войводини – комплімент м е д з и н а р о д н у
 тому цо Вивершна рада и цала заедніца Шветови конгрес
 робя у остатніх рокох же би ше РРЛ препознати як легитимни орган
 зачувало тото цо Войводина вше була – Карпатских Русиных.

Еден работни дзень Дзешатого Конгреса РРЛ отримани у Горватскей односно Петровцох, дзе поднешени звити конгресних комісійох и їх предклади заключеньох. Беруци слово пред викладаньом комісійних звітох, проф. др Роберт Павло Магочи у Петровцох обрацел увагу на події на Подкарпатю оценьючи же Конгрес вше будзе потримовац намагане тамтейших Русиных за припознаванє як окремого народу, але Конгрес не будзе потримовац рухи котри тото жадаю витвориц насилно и зоз утвердзованьом нових граніцох, бо „процеси у Европскей унії иду у напрямє спєраня, а не правєня нових граніцох”. Як вон нагласел, а то потвердзела и конгресна комісія за запровадзованє попису жительствова, же найважнейши задаток організаційох котри твоя Шветови конгрес РРЛ будзе праве пририхтованє за 2011. рок будзе ше окончи попис жительствова. Задатки у обласци культури буду усогла шоване терминох отримованя манифестацийох и фестивалох при Русиных як и правєне бази податкох о культурно-уметніцких дружтвох, а комісія за привредне сотрудніцтво по швидко вироби сайт на котрим буду податки и інформації о Русиных привреднікох. Комісія за вирски питаня констатовала проблем греко-католикох Русиных у Словацкей и предложєне же би ше гледало прием у Ватикану, док комісія за видавательство и информованє предложєла порядне викладанє друкованих кнїжкох при Русиных и утвердзованє единственей библиографії, а новинаре виражели потребу формованя Асоціяції руских новинарох. У комісії за историю гварєне же би

требало направиц заеднічку историю Русиных, а шицки дилєми коло ней треба же би рিশовали фаховци на наукових сходах и конференційох. Организатор конгресного дня у Петровцох було Дружтво „Руснак” зоз того валалу и месна школа „Антун Бауер”, як и вуковарско-сримска жупанія чийо представителе поздравели делегатов и госцох Дзешатого конгреса РРЛ.

На трецей пленарней сшадзки Дзешатого шветового конгреса РРЛ у Руским Керестуре, 82 делегати Конгреса вибрали нови состав Шветовой ради РРЛ – **Наталию Гнатко** (Горватска), **Александра Мошколу** (Ческа), **Андрея Копчу** (Польска), **Дюру Фирцака** (Румунія), **Миколу Бобинца** (Подкарпате), **Джона Ригетия** (Сиверна Америка), **Мартина Караша** (Словацка), **Марияну Лявинец** (Мадярска) и **Дюру Папугу** (Сербия). За председателя Шветовой ради РРЛ, як вивершногo цела Конгреса, вибрали **Дюра Папуга**, председател Рускей матки.

На тим сходзе зме не були и не мамє право дацо узше заключовац. Очиглядне лєм тото же у поглядзе акційох и активносцох Подкарпатских Русиных Шветови конгрес не ма незнам яку широку лепезу поцагох хтори би голєм дацо допомогли у їх борби за основни национлани права. Тото у вязи попису 2011 року не подлє, вшелїяк, але то о два роки – а цо потамаль? Шедзиц и патриц цо нашо браца робя, сами, у борби зоз Києвом.

После конгреса ше зявели и пар тексти зоз хторих виберамє интересантнейши акценти:

Гоч велі обчековали же придзе до реинтеграції Сојму Подкарпатских Русиных и Шветового Конгресу, як и до интеграції Шветового Конгресу Руснацох/Русиных/Лємкох и



Шветового Конгресу Подкарпатских Русинок, нажал, то ше не случело. Заш лем, старе зволане Шветовой ради хтора на инициативу прешлого председателя "вируцела" Сойм зоз составу Шветового Конгресу РРЛ пре, ніби, мишане до политики (як же национална политика то не), гоч на то не мала право бо то потупйоване Статуту Конгреса, зменене и формована нова Шветова рада у чийм составе ше находза и особи хтори участвую и у работи Шветового Конгресу Подкарпатских Русинок. То барз добре, бо то, за тераз лем, вяза, карика помедзи два Конгреси, хтори ше пре исту тематику зоз хтору ше занімаю (лєм же Шветови Конгрес Подкарпатских Русинок оштрейши, радикалнейши у своїх вимогах, як цо то Шветови Конгрес Руснацох /Русинок / Лемкох хтори ше остатніх рокох уколісал до успіхох хторих евидентно мал) обовязно буду мушиц зединіц до єдного Конгресу шицких Руснацох Швета.

Нашо, Русински/Руски, медіи у Сербії-Войводини не барз розположени дацо повесц або написац кед тема дакус озбільнейша. Боя ше же дакого повредза (кого? – Союз Русинок Украинцох) а то же вельке число своїх сонароднікох, патрацох, слухачох, читачох пре то тримаю у цмоти їх не интересує. Занедзбую аж и основни постулати новинарства – пласовац информацию на час и правдиво.

Цо Руснаци у Войводини знаю о тим же бувша Шветова рада РРЛ, як вивершни орган Шветового Конгресу Русинок/Руснацох/Лемкох на єдней од своїх схадзкох, прешлого 2008. року, осудзела поступки Сойма, оградзела ше од ніх и виключела Сойм зоз членства **гоч таку одлуку може принєсц лєм Конгрес**. Осудзели их прето же одлучели недопушиц свойо сезоване, же сцу зачувац свойо мено и Русински идентитет. Остали сами, але не без моцох, предлужиц далей. Формировали Европски Конгрес зоз котрого послали вимогу Киеву же би ище раз роздумал и принєс одлуку о припознаваню подкарпатских Русинок як окремини народ и дал му автономию на їх историйней території. Киев и тоту вимогу игнорвал. На другим Европским Конгресу принєсли одлуку же преглаша Републику Подкарпатска

Рус кед Киев до одредзеного року не да одвит на їх вимогу зоз першого конгресу. Одвит урядового Києва бул ... ніяки, окрем предлужованя провадзєня, Раду и зоз додатними мотивами прислухованя, претресаня обисцох, дискредитованя преїг медийох, ширєня неправди о активносцох членох Сойма итд. Епилог шицкого того же Подкарпатски Русини формовали свой,

Шветови Конгрес Подкарпатских Русинок, організовали и треци Европски Конгрес, вибрали Народну Раду и зоз додатними мотивами предлужили свойо намаганя витвориц державу Подкарпатску Рус.

Пририхтал з вецей жридох:

Г. Колєсар

ИНТЕРНЕТ НАШ НАСУЩИ

ТА, ВЕЦ, ПАТРИЦЕ РУСКУ ТВ ПРОГРАМУ?

Питанє на месце, верце ми. Дефинитивно, интернет освоєни и преляти и зоз квалитетними ТВ сигналами. Дал сом ше на то и єден швидши компютер сом порихтал же би служел лєм за патренє ТВ з интернету и то так же сом го приключел на ТВ приємнік. И вец знає гевто класичне: уключим компютер и ТВ, "миш" ми служи як далїнски управяч, прилєгнеме пополадню (а у Сербії теди удєрни час 8-10 годзин, главни емисії на ТВ) и лєм меням канали - ТВ Београд 1, ТВ Войводина 1, ТВ Б92, дакус музики з Пинк ТВ, па вец проверим Горватску ТВ або ТВ Слон зоз Босни, па ознова на Б92. Милина!

Нашо, руски ТВ емисії скоро обовязково патриме. Внєдзелю на 8 рано по онтарийским чаше маме годзинови **ТВ магазин**, штвартками на 2 пополадню маме емисию **"Добри вечар, Войводино"** а першей недзелі у мешацу маме **"Широки план"**. Могло ше провадзиц даєдни винїмково интересантни емисії. Наприклад, повед бим же емисия **"Широкого плану"** у хторей госцовали члени фамелії Сивч зоз Руского Керестура спада до шору тих хтори дотикаю верхи квалитета. Таку емисию маце нагоди видзиц раз у пейц або 10 рокох. Медзитим, интересантне и того же того лета виселєнци були у пар нагодох ношителе окреме интересантних емисийох. Панї Мария Карденас народз. Римар, Коцурица, уж даскельо децениї жиє у Качабамби у Боливиї. Як госцинска у емисії **"Добри вечар, Войводино"** приповедала о велїх интересантносцох вязаних за єй живот у Южней Америки. Було то задовољство патриц таку емисию. А госц на ТВ бул и млади **Тарас Сакач** зоз Торонта як и його баба **Мария Новак** (инша мац 12-рих дзєцох) хтора од яри у нащиви Коцуру и удало ше єй там зорганізовац сход генерацийох школярох народзєних 1939-40 року. Емисия була патрена, витворєни велї контакти а панї Новакова виприведала велї интересантни деталі о своїх дзєцох хтори жию у Европи, Америки и Австралиї.

Розуми ше, патрєли зме и други ТВ емисії або серії. По квалитету скоро ме до одушевєня привєдла ТВ серия **"Ранєти орел"**. Режисер Здравко Шотра майсторски направел тоти 17 предлужєня на текст Мир Ям. Екипа позарядово добрих глумцох принєсла прекрасне уживанє. То, напєвно, єдна зоз найквалитетнейших ТВ серийох знятих на Балкану, верце на слово. Тота серия положєна, у предлужєньох, и на **Veoh** (о нїм кус познейше), и на **Zbrka.com**. Одпатрєли зме знова и серию **"Горуци витор"** (Vruć vetar) и цо повесц – добри, стари часи! Кед же сцєце провадзиц тотално войводянску ТВ емисию, инересантну у каждим случаю, вец патьце ТВ емисию ТВ Войводина 1 под назву **"Сказанє"** (Петказанє). Войводина на длані, верце ми. Тота емисия идзе пияток на 4:30 пополадню у Онтарию (ви себе прєрахуйце ваш локални час). Медзитим, емисия ма и два репризи а мож ю найсц и як стационарну емисию на линку http://www.rtv.rs/sr_ci/program/odlozeno_gledanje/. Ту можеце найсц вецей як 50 тоти емисії и патриц кеди год сцєце и кельо лєм сцєце.

Остатніх мешацох на популарносци достава нови веб сайт под назву

Veoh. То веб сайт подобни “Ютуб” медзитим на нїм окрем стандардних видеох можеце найсц и громаду филми, сериї и рижни ТВ шоу емисії. Удуркайце до прегледовача “*yu filmovi*” або “*srpski filmovi*” або “*domaci film*” або “*domace serije*” або конкретну назву сериї, наприклад, “*ranjeni otao*” и о пар хвильки вам будзе сервиране, лем виберайце цо сще. Першираз треба даунлодовац Веохов плеер, инсталация едноставна, и вец можеце днями патриц цо вам по дзеки.



Broadcast Yourself™

А чи знаце цо ест нового на YouTube? Га, ест, роя ше, роя рижнородни змисти хтори даваю вецей информации о Руснацох. Та так инж. Желимир Пап зоз Сиднею (никнейм Папица1955) наруцел на Ютуб громаду змисти: писні “У градоочки шалата” женска група, “Ише кус вирошнем “Новосадски товарише, “Ей бул то кедиш красни час”, “Били тополї”, “Мацорова мушкатла” и “Украдена” хтори шпива Йовген Надь, “Вежні ме на танец” Мария Пушкаш, “Шпя трави” и “Забута любов” Владислав Надьмитьо, група Арминтон, “Калина” група Роса, “Квети лядово” Мирко Гаднянски, Дует Тамашово и Новосадски товарише, “Конї мойо, конї врани” Яким Венчельовски, “Женїм сина” Нестор Пушкаш, “Писні сон” Татяна Колесар, “Стари тополї” Михайло Бодянец, “Моя калїно” Михайло

Онешук, “Дай нам Боже добри час” оркестер Дома култури Р. Керестур. Ту и комплетни прилоги на рижни теми: “Културно-просвитна робота у Петровцох” (три часци), “Горніца и Русини” (пейц часци), Малюнки на мурах (два часци), Онуфри Тимко (портрет), Сватове “Механизация”, Як ше правя ружи зоз кукурици, Як ше правя горгелї. Особа под никнеймом “Маковчань” наруцела на Ютуб шпиванки “Били тополї” и “Грайце гудаци” Йовген Надь, “Свить мисячку” дует Лукацко-Карафа, “Сциха, мили, не дуркай” Женска жридлова група Дюрдьов, “Качмар, дай нам вино” Милола Корпаш, “Мой валал Руски Керестур” Михайло Бодянец, “Писня Коцуру” Михал Иван. Даяки “беласек777” зоз Словацкей положел на Ютуб популярну шпиваку “А од Прешова” за хтору шлїдзи ище една шпивака. Зоз Горватскей особа з никнеймом “зциковац” положела писні “Шпиваночки мойо”, “Пада джидж”, “Ей, минару, минару” у виводзеню КД Русинох и Українцох з Винковцох. За тото число би могло буц и досц того. Як видзице, вше зме богатши у видео материялох на Ютуб.



Skype и далей актуални. Скайпуюм досц часто зоз Австралию, зоз Войводину и зоз Едмонтоном, а ридше зоз Немецку. Повязуйце ше зоз Скайпом и хаснуйце його можлівосци.

Г. Колесар

КАНАДА

Пише: Гавриїл КОЛЕСАР

Явна одбрана магистратури ше збула у главним амфитеатре Факултета архитетури у Кембриджу спомнутого дня на 5 годзин пополадню. Од штирох пополадню ляло як зоз кабла, було аж и каменцу и мойо перши слова упутени Александрови и його оцови Владови були “Приме ше! Джидж залял магистратуру!” Жадал сом на таки способ дакус опушиц напнутосц при актерох того збуваня – без огляду же ше три роки роби на своїм образованию и на виробку магистерскей тези и же, кед уж дойдзеце до явней одбрани, теди такповесц извесне же сще одбранели тезу, медзитим, знаце як то – кезде поцерпа, чека же би явна одбрана прешла и аж вец оддихне. Вецей як триец присутни, медзи нїма и три Александрово шестри, родичи, родзини, даскелї приятеле и колегове зоз студийох пошедали и кед члени комисії сцигли Александар достал слово. Добру годзину и пол на вельким биму пред нашима очми прелстовали числени информации укомбиновани до ‘Пауер поинт’ презентаций змесцени до 6 цалосцох. Иншак, сама магистерска робота, у форми кнїжки, ма 242 боки. Нас, Руснацох, окреме интригирало шицко понеже ше 90% викладаня

одношело на Руски Керестур, на просторне и етнічне адаптоване Карпато-Руснацох на подручу того места. Препознавали зме часци валала на фотографийох, плани, проекції, стари фотографії, тлоцрти набиваних хижох. Увагу прицагла финална часц презентаций у хторей Александар понукнул идейне ришене нового будинку у центре валала, бул би то будинок за вистави, та галерия уметносци и центр за науку, информатику и розвагу под назву “Живи монумент”.

По законченей презентаций члени комисії мали по пар питаня хтори Александар обгрунтовал. И, конечно, сцигло и явне сообщене же Александар Колбас нови магистер архитетури на тим факултету. Комисия ше поцагла виполнїц документацию и поподписавац акти, а присутни винчовали як Александрови так и родичом на тим успиху. Фотографоване, облапяне, закуска, кафа, лакотки...

Були то хвильки кед фамелия

Предлужене з першого боку



Члени комисії и Александар Колбас (на право)

Колбасових, Меланиї и Владу, достала и другого магистранта. Та чи потребна векша сатисфакция родичом од такей? Напевно не. Таки хвильки представляю родичом коруноване шицких їх условносцох, одреканьох, поцерпаньох, непреспаних ноцох у поглядзе судьби їх дзецох. И потвердене же драга, за хтору ше опредзелели, була добра. После шестри Марини и Александар ришел ‘долапиц небо’ або до конца ше тримац словох каждого тутейшого педагога хтори упут’ює школаром як охрабрене же “лем небо вам лимит!” Не бал ше, шмело вошел до науки и – победзел. Свидоми, як и ми шицки, же укладане до себе, до власних ресурсох знаня, то найпрофитабилнейше укладане.

Ютрედзень, нашивел сом Колбасових и побешедовал зоз Александром у тераз уж змиреншей атмосфери.

- Алек, як ши пришол на идею же би ши студії архітектури ту, у Сиверней Америки, повязал зоз Руским Керестуром и Руснацами у Европи?

- Ище як хлапец я найволел буц у баби у Руским Керестуре. Там сом бул якош найсигурнейши, шицко сом упознал а баба ме вельо чому научела о самим валале. Аж и кед зме пришли ту, до Канади, мне вше якош цагало до Керестура. И, з часом, у мне змоцнело прешвечене же би за мене, як Руснака, було найлепше кед бим даяк повязал тоту ту культуру и свою руску культуру а з тим бим себе отворел драгу же бим дознал вельо вещей о своїх предкох. Ми, як дзеци, о тим релативно мало знали. На Архитектонским факулету сом достал можлівосц же бим през магістерску роботу повязал свою культуру зоз даедними аспектами архітектури. Мал сом идею глібше виглядац прешлосц так же би ше шицко тото аналітично преламовало у терашньосци, а пробовал сом тото цо важне за людзох у Керестуре дац як едну файту рішення за будучносц.

Сама идея настала так же понеже зме рядово студії архітектури уписали по системи ко-оп вец зме вше, кед ше закончел рок студийох, штири мешащи мали робиц у компанийох хтори нам давали потримовку. Таку праксу сом мал у Торонгу, на пар заводи у Гвельфу а цала наша генерація на штвартим року студийох була еден семестер на студийох у Риме. Там зме робели свойо проекти. Я теди з пайташами наши-вел и Руски Керестур и думам же теди народзена идея о тим же бим на магістратури хасновал архітектонски ресурси того нашого валалу.

-Як то випатрало призберовац градзу за магістерску роботу односно дзе ши шицко мушел путовац збераюци тот материял односно інформації вязани за тему магістратури?

- Пред тим як сом почал сами магістерски

студії бул сом у Керестуре бо сом якош чувствовал же би було добре отамаль почац. Идея ше з часом оформела и я нашол надосц жридла информациейох за свою тезу. Нашивел сом тиж и Питсбург у Америки понеже там ест надосц Карпато-Руснацох, маю вони аж и свойо здружене. Прияли ме крашне, пояснели як ше им удало зачувац свой идентитет, водзели ме до своїх церквох, видзел сом же вони знаю и за нас у Онтарию и за нашу руски заедніци у Саскачевану и Алберти. Вец сом ше врацел ознова до Керестура и мойо родзини Весна и Славко Мудри и їх родичи ми оможлівели видзиц шицко цо важне у валале з аспектох хтори мне интересовали а источасно ме повязали и з институциями у месце хтори ми евентуално могли помогнуц. Йоаким Надь у Месней заедніци ми оможлівел же бим дошол до прецизного плану Керестура а тото було важне за мойо виглядованя и за идейни проект хтори сом потим виробел. У Доме культуры ми теди бул од помощи Славко Орос а Любомир Дудаш ми дал велі фотоси и одобрил же их можем хасновац. Експлоатовал сом максимално интернет, потим библиотеку на факултету, та сом одходзел до Торонта дзе ище богатши библиотецки фонди. Хасновал сом и даедни з числених роботох др. Павла Магочия.

- Куриозитет твоей магістерской роботи то тото же у остатней часци понукаш комплетне идейне рішенє за простор межи керестурску церкву и Русинску улїчку на хторим предкладаш вибудов Карпато-рускей

галерії уметносци, центра за науку, информатику и розвагу под назву "Живи монумент". Цо думаш, ест шанси же би ше таки проект витворело у будучносци?

- Кед не попрубуєме – нігда не будземе у можлівосци дознац чи за таке ест шанси чи нет! Док сом там бул я правел и едну файту анкети о тим же цо людзом у шерцу валала, на спомнuteй позиції, найбаржей недостава. Векшина була за тото же би там бул лоцированы репрезентативнейши будинок зоз такима змистами на хтори би вони були горди у каждей хвильки. Понеже терашня национална архива и библиотека змесцени у будинку такволаного "Замка" и то, мож уж тераз повесц, у неодвитуємим просторе, я пришол на идею же би то було змесцене у новим наменковим просторе хтори би бул и культурни центр, едукаційни центр, хтори би мал салу за векши сходи, галерию, простор за вистави. И тото сом понукнул як реалну можлівосц за будучносц. При тим, я рішел и випатрунок центра, уведол кружни цек транспорту, врацел сом дакедишні криж хтори бул од наставаня Керестура символ валала, на його место на крижней драги и стредку валала. То шицко хасновити предлоги о хторих би ше у блїзкей будучносци могло роздумовац у валале, та и ширше.

- Алек, закончим з тей нагоди нашу розгварку з едним цалком розличним питаньом: ту ши бул познати як добри фодбалер, але вец студії превжали примат. Бавиш ище фодбал?

- О, любим я и тераз фодбал. Ознова бавим за ФК "Банат". То ми вельо значело бо сом през дзень робел на тези а ледво сом чекал 5 годзин пополадню же бим ше релаксирал у бавеню фодбала. Муши ше мац баланс у дньовим живоце, не мож лем робиц або учиц нонстоп'. Остатні рок сом мушел вельо робиц, наисце, як ше то гвари и дзень и ноц дакеди, и прияла ми вец кажда форма релаксації, а окреме мне мили фодбал.

Шедла гу нам и



Цала фамелия и найблїзши приятели дали Алекови потримовку

Алекова мац **Меланка** та сом вихасновал нагоду розпитац ше за ей чувства и думки дзень после того як ей фамелия достала и другого магістра наукох. На одбрани магістерскей работи, нет сумніву, вона була тота цо найзконцентрованше провадзела цо ше збувало на сцени пред нами и енергично сцихшовала членох фамеліі коло себе же би чула кажде слово у цеку одбрани.

- Така подія то за родичох наисце красне дожице. Кед зме ту пришли, пред 16 роками, та було возбудліве бо зме шицки були на

початку, без доброго англійского, але зме швидко похопели яки ту широки можлівосци школованя.

Перша нам магістровала **Марина**, мала закончуюци концерт, и цала фамелия була прещешліва. Тераз, дожили зме ознова подобну радосц кед нам магістровал син Александар на архитетури. Окреме мне було шицко тото возбудліве понеже субект його магістерскей тези нашо людзе у Керестуре. Мило ми було же син вошел глібше до питаня нашого походзенья, же барз преширел свойо сознания у тей

обласци. Розуми ше, вон не потенцировал историйни аспект егзистованя Руснацох але чежиско положел на елементи потребни його фаху а то як ше, наприклад, хижи правели, яки бул способ будованя хижох у Карпатох, а яки способ прилапени кед нашо зишли до Паноніі, на ровніну. Гварим, мне то було возбудзуюче бо я з Руского Керестура и кед сом похопела же ше нам син заинтересовал за валал у хторим я одросла, то ми була барз велька радосц.

* * Предлужене теми XXV РУСКИ ЛЕТНІ

ПИКНИК з першого боку



Наймладши указали у вецей бавискох як ше треба боритц

рочней схадзки, членству ше найбаржей пачи, и ту бул резервовани павильон за наш тогорочни сход.

И зишли ше, спомнутей суботи, скоро 100 особи “з дзецми”, як ше то гвари, на тей наисце красней и питомей локації. Лік за душу, красота за очи. Пришли нашо Руснаци зоз шицких бокох – Месарошово зоз Ричмонд Хилу з приятелями, Сакачово зоз Мисисаги, Бесерминьово зоз Норт Йорку, сцигнул и ‘Влада-брада’ Владимир Пушкаш зоз Хамилтону хтори уж вецей Войводжан як Канадян, була ту и Соня Мухаремович зоз мацеру Наталию Симунович и двоїма дзецми зоз Етобикоку у Торонту... а нас, зоз Киченеру и гевтих зоз Хамилтону, хтори ту на 8-10 минути далеко од своїх домох, най не споминам. Я мал радосц стретнуц ше и упознац ше по першираз особне зоз **Ларийом Шантом** и його супругу. Лари старши син Петра Шанти, о хторим сом писал пред даскеліма числами “Руснацох у швецє”. Здогадуєце ше, Коцурец Петро Шанта ше уселєл до Канади 1929 року, жил ту, оженєл ше, мал двох синых Лария и Орвила. Кельо сом напабирчєл од Орвила тельо сом написал. Кед, тераз, зявел ше старши Петров син Лари, очиглядно вельо, вельо вецей заинтересовани и за Руснацох и за свойо корєні. У медзичашє, Лари ше зоз фамелию преселєл зоз Тандер Бєю до Лондону и то була красна нагода же бим го поволал на наш (и його, ша и вон по оцови Руснак) пикник и же бизме ше сити наприповедали. Понеже на пикник приходзел и пан **Елемир Колошняї** зоз Хамилтону, я ше зоз Ларийом порадзел же бизме му пририхтали несподзиванє. Елемир зоз дїдом и бабу Малацковима бул у нашиви Шантовим ише там, пред 40 роками, як хлапчиско, понеже Малацково и Шантово родзина. И вєц, збуло ше, 40 роки ше Елемир и Шантово хлапци не видзєли. И була то красна нагода за несподзиванє. Удало ше! Елемир не могол одгаднуц же хто то пред нїм, але после пар надпомнуцох му блїсло пред очми. Не могол вериц же то його приятель и родзина од пред 40 роками... Було ту и фотографованя, и упознаваня зоз членами фамеліі, и вельо, вельо приповедки. На єшень ше знова стретнеме зоз Ларийом и його спругу и, обєцанє ми, будзе ми детально виприповеданє о їх оцови а потрудза ше найсц и даєдни фотографії хтори вельо бєшєдує о їх фамеліі.

Прашатка того року подаровали нашивительом пикника **Мелания** и **Владимир Колбасово**. Коло 2 годзин пополадню прашатка були упечєни и присутни

полудньовали. Потим ше старши дакус вимучєли у бєганю за фодбалом, а нашо наймладши максимално уживали. Вишоровали ше у вецей организованих бавискох - оцаговали ше з паньвашом, па вєц бавєли гєвто же “не пать тамаль бо там фаркаш” и подобнє. Уживали клинци и на терєнох коло павильону, а и на побережю озера. Старши, озбильни, вєц на шєдзацо организовали правє-правучкє бичачканє так, по стародавньому. Лєм, кельо сом видзел, нїхто не мал зоз зубами цагац забити кольчок до жєми, значи - шицки побєдзєли!

Под павильоном були пар панои зоз експонатима, озда то було порихтанє знагоди 25-го пикника. Прє завжатосц зоз госцями я не сцигнул тото поопатрац, кєд сом надумал там закукнущ шицко уж було спакованє, одложєнє. Сам сом себе виновати.

Лєца роки, лєца. Здогадуєм ше же було пар “наоштрєних” же ише на 20. пикнику сцєли направиц пошка спєциалнє, цошка цо означи пикник як ювилєйни, 20-ти. И нє направєли нїч. Алє, тото 25-ти пикник НАИСЦЄ була нагода за же би ше то означєло на рижнороднєйши способи як цо означєнє. Штвартина столїтия нє шала. А материялу и можлівосци за означованє такого єст. Єст и фотографії, єст и видеознїмки зоз скорєйших пикникох, єст людзох цо памєтаєу початки, о тих початкох мogle виприповєдац и знагоди пикника мogle буц видата публикация на 4 - 6 або 8 бокох. О шицким важним цо вязанє за нашо сходи. По рижни файти статистикох: чи ви знацє, повєдзємє, кельо потераз людзох нашивєло тоти 25 пикники? Я нє знам, а було би ми интересантнє знац. И так далєй. Можєбуц же за 30 пикник будзє дацо з того...

Випатра же ми статистика слабосц, та ше нє можєм, ния, одняц од даяких числох и замеркованьох: у Онтарию єст, по моєй євидєнції, 112 руски фамеліі. Значи, єст ВЕЦЄЙ, бо я нє мам прєцизну, подполну євидєнцию. Кєд рахуєцє лєм трєох членох на фамелию то 336 можліви



Биччканє прицагло увагу присутних

нащивителе пикника. Розуми ше, то неможливе же би ШИЦКИ пришли. А ми не мали ані тречину з того числа на пикнику. Було спод 100 присутних, кед рахуєце и дзеци. А було пикники, не так давно, дзе було и преїг 120 присутних. Кельо знам, зоз Америки не бул на тим пикнику

ніхто. А бул 4. юлий, лонг викенд и за наших руских Амерох. Лем блиц евиденция и поровнане указую же зоз Киченеру и кус ширшей околини не були члени зоз 19 фамелийох (а то тречина кельо нас ест на спомнутим подручу). Правда, спомедзи ніх 6-7 фамелиї були у нащиви старому краю, даєдни були на Куби, медзитим, очиглядне же остатніх рокох даєдних цо скорей приходзели на пикники – нет! Не було би подло знац причини тому. Одлука чи дахто придзе на пикник чи не то наисце индивидуална одлука и не треба на ню уплївовац. Хто так риши (же не придзе) – ма право на то. Медзитим, цо кед з рока на рок вше вецей ТАК РИША (а тренд таки)? Пикники, у своїх найлєпших рокох, були “гвизда водилия”, були главне упориско зиходзєня рускей заєднїци у Онтарию, места стретнуца приятельох, радосци, приповедки, дружєня, чаврляня... га най би тото и надалєй були и остали. Потрудзме ше бо условия маме. Лем дзеки, випатра, кус вецей потребне, у каждим з нас... Кед ше осипеме – **гуйа нам!**

Г. Колєсар

КИЧЕНЕР-ВАТЕРЛУ МУЛТИКУЛТУРНИ ФЕСТИВАЛ 2009

КИЧЕНЕРСКИ КИРБАЙ



У ж вецей як 40 роки на подручу варошох Киченер и Ватерлу ше отримує, знагоди означованя початка лета, єдинствєни фестивал хтори ноши назву Мултикултурни фестивал. Организатор того фестивалу Мултикултурни центр Киченера и Ватерлуа. Тота специфична културна смотра пробує указац на розличносци рижних културох чийо представнїки населєни на подручу ширшого региона тих двох варошох. Гоч специфичносци спомнутих културох барз окремени, але свидомосц о тим же шицки тоти култури, на одредзєни способ, збогацую и людзох хтори жию у тих двох варошох, односно же представляю и їх богатство, допринєсла же би тота фестивалска манифєстация непрерывно росла.

Найвєкши и найкрасши парк на тим подручу, Викторийов парк у Киченеру, два днї под час фестивала постава центр шицких

збуваньох. На дзєшатки и дзєшатки шатори и шаторчки, у хторих змєсцєни рижни змисти на основу хторих представнїки рижних културох пробує указац на тото цо лєм їх, цо предствая богатство на хторе су горди. Розуми ше, ту и велї други шатори та вєц, конєчни упечаток, же сє на єдним вєєєєєльким, але вєєєєєльким керестурским або коцурским кирбаю.

И того року наша, руска заєднїца виселєнцох под фирму Руске дружтво Сиверней Америки, мала свой шатор крашне аранжирани и напелєнти зоз експонатами хтори наисце любопитлївим могли дац реалну слику и спознанє о тим хто ми и цо ми. Два днї (20. и 21. юния) на руским штанду на дежурствє були предсидатель РДСА **Юлиян Макаї** и його супруга **Славка**. На столох и на паноох под шатром нащивителе могли достац основни поняца о тим хто то и цо то Руснаци / Русини, о рускей историйї, литератури, о

русских новинох у Канади и у старим краю, була ту бабка у руским облєчивє, чули ше нашо шпиванки зоз ЦД диска. Географску карту Войводини, у пар нагодох, препознали тутєйши Немци хтори, уствари, потомки Немцох хтори при концу войны були вигнати зоз Банату и Бачки и интересовали ше за нас, а приповєдали о своих предкох и їх смутней судьби.

Порихтац таку презентацию на єдней мултикултурней манифєстацийї то не мала обовязка. Прето, Руснаци, нащивце нарєк и наш шатор, але и цали фестивал. Вєрце, будзєце єдно пополаднє на правим-правучким кирбаю.

Г.К.

ШИРЦЕ ГЛАС О НОВИНКОХ "РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"

ПІКНІК У ЕДМОНТОНУ

ЛІТНІЄ СТРЕТНУЦЕ ВИСЕЛЕНЦІВ

Першого дня Лавгуста, була то субота, векша група наших виселенцох зоз Едмонтону и околних местох ше зишла на свой сход, на свой локални пікнік. Було там коло 40



особи хтори ше по красней хвилі дружели, приповедали и гостели з тим цо принесли порихтане за тот вилет у природи. Медзитим, коло 6 пополадню хвиля ше збурела и учасніки пікніка ше мушели розисц до своїх домох.

Олга Мученски

НОРТ БЕТЛФОРД

ДЗЕЦИНСКИ КАМП

Тогорочни камп у організації Саскачеванского дружтва рускей култури “Русин” отримани такой по законченю школского року, у дньох од 3. по 5. юлий, док ше дзеци ище не розишли на шицки боки понеже основни цель того сходу то дружене наших дзецох, виучоване руского язика, култури и обичайох през бависко, на рижнородни способи. Розуми ше же то нагода як за дружене младих, так и за стретане старших а число присутних на тим сходзе и того року на найлепши способ потвердзуе же таки сход нашим виселенцом наисце потребни.

Стредне у нашим кампу, хтори отримани у Националним парку Гленбурн, при валале Меймонт недалеско од Норт Бетлфорду, дньово були присутни коло 200 особи, а наймасовнейша була субота, кед були присутни аж 275 особи на сходзе. Дружели ше ту Бетлфордци, Саскатунци, Йорктонци, а були и даскельо фамеліи зоз сушедней провинції Алберти односно зоз Едмонтону, Медисин Геду и Ред Диру.

За наймладших організовани бависка – стари руски, а кус старши дзеци участвовали у тих новших, канадских бавискох: скакане на шtrandжку, обеговане у мехох, руцане балонох наполнетих зоз воду. Були організовани окремини розгварки о



руских обичайох и о руским облечиве.

Одбавени вецей фодбалски змаганя шицких возрастох, од 5 до 50 рокох старосци.

Характеристика сходу було вельке число дзецох и младих пре хторих, конечно, и організовани тот камп, а було их коло 80 и вони дали и живосц и красоту тому друженю.

На подручу кампа були поставени 37 шатори та ше тоти, цо ту и ноцовали, дружели до позней ноци. Як то младим и швечи, вони до кампу сцигли перши и почали сход дзень скорей, ище штварток, 2. юлия. Спрам шицког, условия и добре костиране допринесли же би млади оставали и дзень и ноц у кампу. Най спомнеме и едловнік кампа: пияток порихтане посне едзене – пражена риба и рибов папригаш, а други дні було пасулї, гулашу, прашецини, порихтани 1050 гамбургери (и шицки прешли) як и виршли и рижни файти закускох.

Йозефина ДЕРВИШЕВИЧ



РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

СВАДЗБА У ДУДАШОВИХ, ЕДМОНТОН, АЛБЕРТА

КРАСНА СВАДЗБА, БОГАТИ БИЧАК

◆ У Едмонтону ше всуботу, 30. мая повинчали
Кимберли Дейви Бакстер и Владимир Дудаш



Виначане двоїх младих було у українській католицькій церкві “Св. Юрія”. Спомнутаго дня коло поладня до церкви почали приходзиц вельочислени поволани на церемонию, родзина и госци, як з боку млоди так и млодия. На уходзе до церкви шицким на ревери або шмату були припнути розмарій.

Церемония винчаня почала на 12 годзин зоз уходом трох парох, трох дружбох и трох дружкох, шицки ношели красни вишивани ручніки и розмарій. Потим **Дудашово родичи** привели гу паноцви сина **Владимира**, а за німа **Бакстерово родичи** привели гу Владкови його заручніцу **Ким**. Млодята станули на долу престарти вишивани ручнік. Шветочне богослужене-винчане служел паноцец **Янко Гербут** (по англійски) а сослужовали хлопски хор “Аксиос” по українски. Кед одшпивали Господню молитву “Отче наш”, о. Гербут одмодлел зоз цалу церкву по англійски. Саму пришагу Владо одповедал по англійски а Ким одповідала по нашому, по руски. Винчане закончене зоз подписованьом документох з боку младей пари и кумових.. Потим, о. Гербут им повинчовал и пожадал злагоду и длугоки живот у малженстве, хор одшпивал “Многая літа” а моцне кляпкане вельочислених госцох випровадзело праве повинчану пару зоз церкви. Пред церкву ше предлужели радосни стретнуца найблізших понеже Ким и Владко примали винчованки од родзини и присутних госцох.

По законченю винчаня у церкви, як то уж ту обичай, млоди и млода ше пошли фотографовац на за то узвичаєних красних местох вароша Едмонтона.

Познейше пополадню госци ше почали схадцац до сали хтора була декорована за таке вешеле. На уходзе, з правого боку, госцох дочековала дружка, понукла каждому опатриц албум зоз фотками Ким и Владка, хтори бул ту на столе, могло ше коло фоткох дацо и написац на памятку. З лівого боку тиж на столе компютер знімал шицких присутних хтори ше могли видзиц на монитору а тиж так могли и на нім написац младим винчованки, порученя и поздрави. На 6 годзин, кед уж госци пошедали за столи, вошли дружки и дружбове а потим з моцним аплаузом привитани и млодята. Паноцец Янко Гербут помодлел “Отче наш” и поблагословел едло та потим почала свадзебна вечера.

По вечери, як ту уж обичай, тримало ше поздравни бешеди. Слово мали родичи млодятах, та кум и кума, а потим млодята. Ким и Владко дзековали родичом же их виховали и вельо того доброго понаучовали, здогадовали ше дзециства и часох кед росли у своїх фамелийох. Ким було

жалъ же ей брат Раян як легинь умар 2001. року и не дожил радосц того дня же би ю з ню подзелел. Владко ше, у смутку, здогадав своей мацери хтора умарла 1997. року и не дожила тоту синову радосц снованя власного дому.

Потим шлідзел слайд-шоу з фотками обидвох фамелийох, од малючка, як росли, Ким у Канади а Владко у Югославиї, у Дюрдьове, а уж 17 роки и у Канади у Едмонтону. На сликох з остатніх пар рокох ше могло видзиц їх стретане, дружтоване хторе привело до любви и до одлуки же би ше повинчали. После того ушлідзела музика за перши танец млодятах и потим за шицких госцох. Шпивало ше и танцовало. Коло 11 годзин було послужене едзене, резала ше торта и вешеле було предлужене до поних годзинох.

По задумки млодятах, ютредзень ввездзела 31. мая предлужене дружене свадзебних госцох у “Хаврелок парку” у природи. Ту ше на годзину пополадню посходзело ише векше число госцох як на свадзби. Були ту 5 рожні, пекло ше вецей файти мяса, чевапи и колбаси, було ту и лепині, рижни файти шалати, мишани колачи, соки, овоц и гереги. Були порихтани и рижни забавни бависка як ходзене по паньвашу, обрачане “гула-гоп” обруча и други. Хвиля була красна так же то були приємни хвилки у природи препровадзени зоз свою родзину, сватовима и познатима. Пред вечаром ше госци помали одберали дому та пред одходом ише раз пожадали младей пари любви и злагоди на многая літа!

Стреду, 3. юния, Ким и Владко одпутовали на медови мешац у напране штредней Америки, до держави Делиз и Гватемали. У Делиз нащивели вецей вароши и острова и учели схопносци подводного пліваня з подполну опрему. Ту нащивели и познату пещеру “Актун-туничел Мукнел”. У Гватемали нащивели, медзи иншим, и стари вароши Майох.

* * *

30. мая, на свадзби у Дудашових, 4 мешачна **Макена** була наймладша госцинска. На свадзбу припутовала зоз маму Соною (шестриніца млодия Владка) и з татом Марлоном. Правда, сама ише не могла танцовац и звисковац, але боме танцовала на мамових рукох зоз широким ошмихом наградзуюци шицких присутних.

Инакш, Макена Грейс народзена 20. януара того року у Ванкуверу. Опатьце на остатнім боку, у фарбох, яке то сладке бебче!

РОДИЧИ У НАЩИВИ СВОЇМ ДЗЕДОМ ПЕРШЕ СТРЕТНУЦЕ БРАТНЯКА И ШЕСТРИНІЦИ

Вше частейши нащиви родичох зоз краю, цо не незвичайне понеже и нас ту вше вецей ест. Так Йово и Ирина (родз. Винаї) Жегарац зоз Руского Керестура нащивели фамелию своєю дзивки Кристины Пеїн бо жадали видзиц и унуки и своєю дзеци але и прешвечиц ше же як жию, як ше змесцели. И, вера, родительски шерца о кратки час були у подполноски задоволени. Жегарцово сцигли 15 марца и препровадзели у Киченеру зоз своїма наймилшима полни два ярні мешаці. Оталь однесли красни упечатки, памятки и велі фотографіи хтори потим видзели велі познати у Керестуре дзе, иншак, жию уж вецей як 30 роки.

Дзивка Кристина и жец Радован их поводзели, розуми ше, и на Нягару, але и на други места хтори вредзело видзиц. Пачело ше им яки ту шор, порядок у справованю, мац Ирина уживала у нащивох вельким тарговинским центром як цо то Канестога Мол або Фервю Мол а на Санрайз Молю, хтори у їх сушедстве, були такповесц каждого дня. Меней ше им любела кус оштрейша яр але у цеплим и красним обисцу младих Пеїнових за ніх було наисправди приємно. Пред самим одходом у дньох коло 15 мая нащивел сом их у Пеїнових и приповедали зме о велім. Медзитим Йово Жегарац мал едно окремно дожице ту у Канади хторе му занавше остане у

паметаню. О чим то слово?

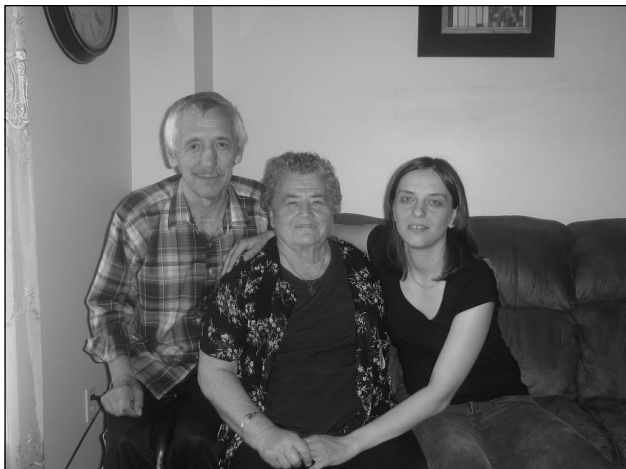
- Ище як 10-рочни хлапец я уж знал же мам шестриницу у Канади. А живот так ушорел шицко же мойо дзеци сцигли до Канади и же були блізко, лем 50-60 км од моеї шестриници Анки. И, ниа, тераз кед зме пришли до нащиви дзецом створела ше можлівосц же бим ше видзел зоз ню. Тераз, гварим, кед сом наполнел 60 роки, я ше першираз стретнул зоз ню. Вона народзена 1938 року, я 1949, а вона пришла до Канади далекого 1955 року, кед мне було лем 6 роки. Я ю, наисце, паметац скоро ані не могол. Вона ше ту одала, тераз ей презвиско Диклич, ма тройо дзеци. Дзивка жиє у Хамилтону дзе и Анка, а синове досц далеко, еден у Калгарію а други у Ванкуверу.

- Вона була наисце млада кед сцигла до Канади. Були то роки кед ше не могло легко висц зоз жеми. Як ше ей удало?

- Вона насправди не могла висц, як ше то гвари, зоз пасошом. Теди ше таке могло зробиц лем на нелегални способ. Углавним, вона нашла способ як, з помоцу одредзених людзох, видзе зоз жеми, и кед ше долапела Заходу, вец уж було легчейше. Вона сцигла ту кед мала 18 роки, ту ше одала, основала фамелию... Була вона у новших часох вецейраз у нащиви, але приходзела до Лики, гу своєю фамелиї, а мойо уж теди бивали у Бачки, у Войводини и ми ше, едноставно, нігда не стретли кед була там.

- Кельораз сце ше стретли з ню под час вашей нащиви Канади?

- Вони нас нащивели ту у Киченеру чим зме сцигли, а при концу нашей нащиви зме були у ніх у Хамилтону. Як да повем, мило ми же сом ше з ню видзел. Ша, моя мац и ей оецц родзени брат и шестра и я зоз Анку наисце блізка родзина. А не мали зме ше нагоду видзиц 55 роки. Г.К.



Йово Жегарац, Анка Диклич, його шестриница и Кристина Пеїн, Йовова дзивка

ПЕРША ПРИЧАСЦ У НОРТ БЕТЛФОРДУ

ГОСЦИНИ У ПЕЙЦ ФАМЕЛИЙОХ

Радосц першей причасци и теї яри обрадовала шерца наймладших вирних у парохиї о. Янка Колошняя у Норт Бетлфорду. Так як припада, родичи пририхтали своєю дзеци хтори були у возросту же би прияли святы тайни першей причасци. О. Янко Колошняї зоз задовольством окончел 10. мая свою часц, благословел и причасцал наймладших грекокатоликох и потим ше шицки ведно, за памятку, висликовали. Фотографіе були їх татове и мами хтори уживали у тих красних ангелчкох. Дзень першей причасци то не звичайни дзень, то час радосци цалей фамелиї хтора то зна означиц на святочнейши способ, же би то було паметліве за шицких ей членох.

На фотки на остатнім боку: о. Янко Колошняї зоз дзеци (з ліва) Мария Саламун, Ерика Сивч, Мартина Шайтош, Кристіян Гут и Давид Драшкич.
Й. Д.

Кед же жадаце видзиц ШИЦКИ боки маґазина "Руснаци у Швеце" у фарбох, а з вецей фотографіями як у самим часопису, нащивце веб сайт того маґазина!
Адреса:

<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>

Препоручце и другим най нащивя тот веб сайт.

НОВОНАРОДЗЕНИ БЕБИ У КАНАДИ

МАЯ МИКИТА

Владимир и Таня Микитово зоз Норт Бетлфорду, иншак Керестурци, буду вично паметац хвильки хтори им судьба подаровала дня 4. юния 2009. року. Того дня, на 9:11 годзин рано, вони постали млади родителе, на своєю плеца прияли радосну обовязку старац ше о едней прекрасней малей **Маї** хтора им од теди цалком обрацела ритем живота.



Мая Микита мала, на родзеню у нортбетлфордским шпиталю, 3210 грами и була велька 49 см. О шицким обвисцени такой и родичи обидвоих Мики-тових у краю. Мая од теди непре-ривно рошне, шмес ше, шпи и розвешелюе своіх найблзших.

На фотки:

Тато Владимир зоз Маю у блзким контакту

Й. Дервишович

ОБНОВА ПРЕДПЛАТИ

Зоз тим числом за май-август 2009 закончуе ше векшини з вас **рочни циклус** предплати. Кед же и надалей жадаце приимац новинки за виселенцох шлїдзи вам мала обовязка уплатиц ознова предплату так як цо сце то и пред роком зробели - або представнікови новинкох у вашей жеми, або кед директно пошлеце чек або кеш до редакції. Кед же послаце чек на адресу Редакції, модліме вас же би глашел на **Gavra Koljesar**, цо єдине исправне и вец нет проблему коло наплати у банки. Було би добре кед би шицко тото коло предплати було окончене до початку децембра, односно же би ше теди ясно знало хто предлужел предплату за "Руснацох у швецѣ" односно кому на адресу сцигне наступне, 22. число.

Читаче-предплатніки хтори не обновя предплату не буду у можливосци доставац новинки. И того року ест шумне число тих цо уж уплатели предплату, або уплатели за два роки нараз, та и на длузей, и за нїх тераз тото ту здогадоване не актуалне.

Най здогаднеме, предплата за **Европу** 12 евра на групу або 15 евра за поєдинечну предплату. Предплата за **ЗАД** 16 USD, за **Австралию** 28 AUD а за **Канаду** 16 CDN рочне, за три числа.

Редакция

ФОТОГРАФІЇ НА ОСТАТНІМ РАМИКУ:

1. **О. Колошняї** и дзеци на першей причасци (подпис на боку 15.)
2. **Макена Грейс** (подпис бок 14.)
3. **Мая Микита** з Норт Бетлфорду
4. Учасніки пикника у Едмонтону, Алберта
5. **Лари Шанта** и **Елемир Колошняї** ше стретли после 40 рокох на руским пикнику, Онтарио
6. **Марленка Орлович**, **Офенбах** на Майни, Немецкаї
7. Комплетни фамелиї **Сабаш-Попович** и **Сабаш-Гулевски** на винчаню Андреи и Игора у Бечу
8. **Йово Жегарац**, **Анка Диклич**, **Ирина Жегарац** родз. Винаї и Анкова дзивка
9. Часц дзецох з "Руского кампу" хтори отримани у Норт Бетлфорду того лета
10. *За памаятку:* Найблзша розина на свадзби **Кимберли** и **Владка Дудашових** у Едмонтону

<p>Заступніки магазина</p> <p>"Руснаци у швецѣ"</p>	<p>Австралия и Нови Зеланд Zelimir PAP 11 Minerva Place NSW 2170 Presnons Sydney Pap_zelimir@hotmail.c</p>	<p>Канада (заходна часц) Amalija DUDAŠ #206-11030-107 St EDMONTON AB T5H 4G5 Tel. (780) 428-4988</p>
<p>Войводина Sanja TIRKAJLA I. L. Ribara 50 25233 Ruski Krstur Srbija Tel. (025) 704-202 so.tiki@neobee.net</p>	<p>Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска, Baran Mihajlo Schützenstr. 16 67061 Ludwigshafen 100.224499@germany net.de</p>	<p>Канада и ЗАД Gavra KOLJESAR 324 Overlea Dr. Kitchener, ON N2M 1T8 Tel. (519) 570-9614 gkoljesar@gmail.com</p>

МАРЛЕНКА ОРЛОВИЧ: КАНАДА ЇЇ ЖИВОТНА СУДЬБА, А КЕРЕСТУР ЇЇ ЖРИДЛО ЖИВОТНЕЙ РАДОСЦИ

ВОШЛИ ЗМЕ ДО ОСТАТНЄЙ КВОТИ ЗА УСЕЛЄНЄ



Пише:
Гавриїл
КОЛЕСАР
Киченер,
Канада

- ◆ Перши два класи основней закончела у Опатії на италиянским языку, од трецей по шесту у Керестуре а остатні два класи у Петроварадину, на горватским языку.
- ◆ “Мне Немци забили оца, а я порихтана пойсц гу нїм гледац фалаток хлеба”, жалела ше у Вивершней ради Войводини - не помогло!
- ◆ До Канади пошла лєм прето же би могла легчейше войсц до Америки и видзиц дїда, побешедовац зоз нїм. Медзитим, судьба ту наисце одредзела цалком иншак – Канада постала и остала їй животни дом!

Марленка.

Кед виповеце тото мєно, почитовани читачу, було дзе медзи Руснацами виселєнцами у Канади (але и у Руским Керестуре и ширше), знайце же 90% особох точно буду знац о ким слово. А гевти 10% ? - можебуц ше опитаце. Гевти 10% то углавном младши, “од хторих швет почина” и не тримали за важне информовац ше о велї стварох, та так и о Марленки. Погришєли, розуми ше.

Марленка. Од кеди ю знам, а знам ю кед ми було таке дас 4-5 роки бо сом любєл пойсц там гу їх хижи, на керестурским Вельким шоре, и “тарзановац” помєдзи вельки слупи хтори крашєли фасаду, Марленка вше

“дзвигала прах”, як ше то гвари, коло себе. У дружтє вше була у центре уваги, найгласнейша, найяснейша, ширєла коло себе оптимизєм, забавяла шицких зоз своїма идеями и почала будовац конкретнима поцагами. Раз

комушик спомла же достала мєно по Марлєни Дитрих хтора у рокох пред єй родзєньом була барз популярна. А, знаєце, иста тота Марленка, зоз тима єй дзивоцкима природно белавима власами, НАИСЦЕ випатрала як Марлєна Дитрих. Вєкшина шапутракох

як цо бул я теди патрєли до ней як до богинї. Гей, вше була екстра, як ше то гвари, и по мєну, и по спомнутєй хижи, и по виразней самостойносци (то озда судьба шицких дзєцох цо рошно без даєдного од родитєльох же МУША скорєй дозревац и муша скорєй буц самостойни). Екстра була и по тим же на гласнейша, медзи першима з валалу пошла на роботу до Нємєцкей, же вельку хижу у поцагами. Раз



Мац Аранка и Марленка,
Кула 1943. року



Початок розберєня старєй хижи
на Вельким шоре, 1968. рок

Герцєг Новим кед зме ище анї не знали же єст таке, же єст таки варош на якимшиц морю, екстра була и по тим же на Багамох купєла квартал и там ходзєла на одпочивок. Можебуц тото ‘екстра’ найбаржей мож видзиц у тим же Марленка, з єй мацєру, була а и тєраз є непоправиви филантроп. Люби людзох, люби помагац (так як ше велї з нас отрєсамє кед нас дахто замодлї за євєнтуалну помоц, так исто вона грабе такой, але такой помогнуц на исту таку молбу). Ту розлика медзи нами. На єй хасєн. Марленка и єй мац Аранка помогли велїм хтори ше усєльовали – и дочекали, и посовитовали, и набавєли потребни ствари за обисєце, и сєлєли на камиончку дзе трєбало, и водзєла Марленка до банки, до осигураня, гледац авто за новогò усєлєнца. Идзєце на Кубу, о нет проблему, можеце 7-8 днї парковац авто на

ей драйвей. Ище вас и на аеродром однеше, направи вам згоду, як ше гвари. Та шицко, цо лем задумац мож...

- Габрик, я уж вистала од шицкого! Мне людзох уж наисце поверх глави - поносуе ше ми у хвилькох кед зме уходзели до двора за ей хижу а знам же то лем празна приповедка же би себе кус олегчала. ВОНА да не помага, га нет теорії! И о кратки час дознавам - и ту, у сушедстве, шицки на ню рахую, на ей помод - малого пшичка з обисца преїг ей хижі ма двараз на дзень вивесц до шетні, одному сушедови ма



Паньска часц свадзби, паньски дружки: (з лїва) Серафїна Гомзова (була бабїца у Кулі), непозната, Леонка Мишкова, Аранка и Радослав, Амалка Джуња (Аранкова шестрїїца), непозната, 1937. року



Аранка и Марленка Орлович зоз бабку

- Га стоої, чекаї, не треба ми тельо! Я волїм месо як шалатууууу!

- Не старай ше, идзем до Керестура на мешац-два

покончиц у б а н к и , д р у г о м у сушедови ма мерковац бо му приходза з а м е н і ц ф р и ж и д е р , трецоуму... А я знам, вона би була НЄЩЕШЛІВА кед би, уствари, не помагала своїм ближнїм. Векшина то не розуми, даедни аж и подценую тото, даедни хасную, але вона не дзба за таке и подобне.

- Вежнеш дакус шалати, добра є, младучка, без отровох, здрава пожива? Натаргам ци, однеш Геленки! – и готове, уж тарга. На ангро, як ше гвари.

та ми ю и так отаргаю тоти цо ми обисце буду надпатрац.

Одведла ме потим гу лелиюм. Ма их у трох-штирох фарбох. Прекрасни су. Видайкал сом од ней цибульки за жовту и кафову лелию. На ешень ми порихта з тих цо будзе мац вецей цибульки.

- Моя мац барз любела лелиї, уживала у нїх... Пред трома тижнями було рок як умарла и нїхто, але нїхто не наводал же би ше ми опитал як ми без ней...- отаргло ше ей дзешка аж од шерца.

Нашол сом ше, якош, поганьбени. Га могол голем я наволац, подумал сом...

- Вельо ми значела, вельо. Навикли зме ше єдна на другу и тєраз ми ище вше чежко, вер ми! – предлужела Марленка – Ниа, и заграду сом зменшала, док зме ведно робели, старали ше о ней, та ше могло, сама не бируем шицко... Мам седем заградки коло хижі. Седем!

Гей, забул сом вам повесц же то наисце “хижка у квецу”, як би ше могло повесц за Марленкову хижу. Находзи ше у самим угле хтори твори “QEW” то автодрага хтора водзи директно до Хамилтону и далей, на Ниягарово водопади и Etobicoke creek, прекрасни поток, або то уж ричка такповесц, хтори дзелї Торонто и Миссагу. Преїг “QEW”, 200 метери од Марленковой хижі, розпрестар ше пребогати Sherway Gardens шопинг центр дзе дзєчне “напасам очи” кед придземе до Торонта.

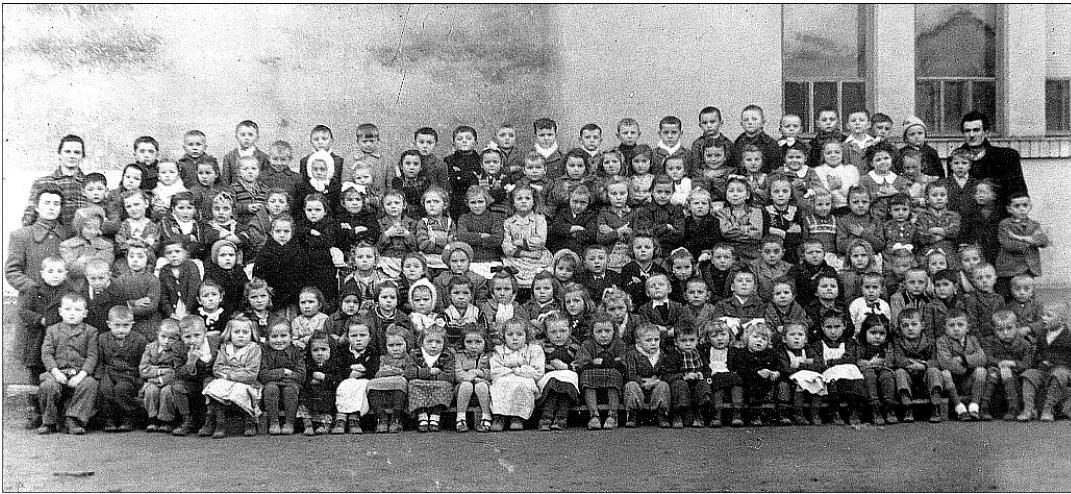
- Кажди дзєнь сом у шетні по Etobicoke Valley Park. Там, як ши приходзел, на лїво... Гайде, идземе, идзем по пшичка та ци укажем!

Зоз задовољством сом пошол до преходзки бо и сам практикуем дньово активносци у форми ходзєня та ме интересовал край у хторим то роби Марленка. Красни, ушорени парк, красна, широка дражка коло потоку хтори прєскакує по каменьох, пирска, жубронї и понагля до недалєкого Онтарио озера. Вшадзи доокола лес, милина.

Врацели зме ше. Пшичок, ей любимец, слуха ю як дзєцко. Витренирани є, научени стануц кед ше ма преїсц улїчку, опатриц и аж вєц преходзиц. И пси мудрейши як цо скорей були.



Дружкї у пасових сукньох: (з лїва) перши трїої непознати, Серафїна Гомзова, лєгїнь з Керестура, Йоска Бялошова, Стрїбер, Амала Макаї, Йовген Гаргаї, сушед. У стрєдку Аранка и Радослав, куча непозната и Амалка Джуња



Овода у Руским Керестуре, 1945 рок. Коло 130 школяре на фотки були у едней класи (!?) при учительки Магдалени и ей помощниці тети Драги. Марленка штварта (други шор од горе, з права) у билей блузни. При ней з обидвох бокох шедза Маруся и Оленка Гирйовати, паноцово дзвичата

БУЛА ПЕРША ЦО ШЕ ОДАЛА ЗА СЕРБА

Понеже сом пришол кончиц свойо, побешедовац з ню о ей живоце, о шицким през цо преходзела од малих ногох по нешка, вошли зме до хладку ей обисца, пошедали,

дружтвени штредок. Збуло ше же мой дідо пошол до Америки зоз фраерку, потим моя нина охабела свойого мужа и вец, у тим керестурским милеу, и моя мац була “омальовна” же не будзе добра жена. Пре таки приповедки, едноставно, не було Руснака за хторого би ше могла одац. А вона мала уж 24 роки, по тедишніх валалских похопеньох вона уж була “стара дзівка” и пристала ше одац за Радослава, мойого оца. Мали вони перше едно дзівче, Оливерка му було мено, але вона умарла кед мала 14 мешаца. Я була їх друге дзецко у малженстве, а народзела сом ше 20. априла 1941. року, уж по оцовой шмерци. Мой оцц пошол, на поволанку, до резерви и кед бул перши дзень бомбардованя Београда, Немци руцели бомби до бункерох и мой оцц погинул. Я мойого оца не знам, анї мой оцц не знам мене. Знал вон теди же дзецко на драги але не знал чи будзе хлапец чи дзівче. И, нажал, нігда то анї не дознал. Мац ме ховала без чловека, росла сом без оца а жила сом у обисцу зоз бабу Ану Чижмарову Фечову и зоз мою мацеру. Виросла сом у Керестуре. Медзитим, першу и другу класу основней школи сом закончала у Опатії, на италянским язичу. Була сом барз хора кед сом була дзецко и тедишні дохтор у Керестуре Дюра Пап гварел мацери:

- Аранко, одведз дзецко на море бо добие



Перша причасц 1948. року - Марленка у стредку, други шор од долу, дзевята з ліва

сцигло пивко, соки, закуска и - почала наша розгварка. Же би ше дакус опушчала за приповедане о своїм живоце, же би призабула шицки тоти поносованя хтори ми сообщовала указуюци ми квеце и заграду, я ю замоддел най ми, перше, таксативно винеше основни податки о себе:

- Я Марленка Орлович, дзівка Аранки Чижмар Фечо и Радослава Орлович – вигваряла того кус помалши, озда несигурна чи я праве так сцел же би почала, я ю охрабрел зоз потвердзуючим маханьом глави и вона предлужела. – Оцц ми бул зоз Сриму, зоз валалу Деч, а робел у Кули, у кулскей фабрики штофох Не знам як ше тота фабрика волала пред войну 1941. року, хто ей бул власнік, але после войны то була Фабрика штофох “Слобода”. Моя мац Аранка, як дзівка, одходзела до Кули до нашиви ей шестри Фебронки и так ше упознала зоз Радославом и одала ше за нього. Вона була теди перша жена з Керестура хтора ше одала за Серба и по тим була таке як “била врана”. Керестур бул, на свой способ, досц чудни



Зоз руцаня святу, пред пещеру у рускокерестурскей порти (з ліва) Марча Макаї, Вера Бесерминї, Марленка, Владо Бесерминї, Марча и Наталка Хромиш (паноцово дзвички), и Оливера Бесерминї (Бесерминьово тиж були паноцово дзеци)



Штварта класа Основней школи у Руским Керестуре, учителька Цецилия Ризнич. Марленка осма з лѣва, викукує, ма билу машлю на глави (1951. рок)

туберкулозу и вона ци умре!

Я теди мала 9 раз осипки! Остатнїраз сом мала осипки кед ми було 7 роки И мац ше, боме, спаковала и пошла зомну на морїо, до Опатиї и там зме жили два роки Вона по професїи була кухарка и робела у ресторану. У Опатиї зме жили окружени зоз Италијанами и мац мушела и у ресторану, на работи, бешедовац по италијански, не могла бешедовац по руски або по горватски. Там у тот час було мало и самих Горватах. Так я першу и другу класу закончила на италијанским и горватским језику и кед зме ше врацели до Керестура я не знала по руски ани писац ани читац. Я вше латинку а учитель Дудаш строго на мене, аж ме и за батюшки поцагал, бо чом я на латинки... Я му гварела же я не знам, же жадам научиц, та най ме научи. Кед зме ше врацели до валалу я з мацеру бешедовала по италијански скоро до рока. Баба, сирота, не розумела цо ми то бешедуеме.

Закончила сом, потим, школоване од другей по шесту класу основней школи у Руским Керестуре, а седму и осму класу сом закончила у Петроварадину.

- Прецо тоти два класи у Петроварадину?

- Мац ме там дала же би ми даљей легчеше було у школи бо ше у Керестуре теди лем по руски учело. Потим, як сом закончила шесту класу, а нина Фебронa уж теди жила у Петроварадину и питала ме од мацери "Дай ю ту та будзе ходзиц до школи та будзе и з нами и не будзеш мац з ню бриги!" Бо, я була з бабу а мац



Марленка Орлович, портрет, Пожаревац, 1957

ходзела и на польо, и на наднїци. И так я остатнї два роки основней школи закончила на горватским језику Вец сом прешла до Нового Саду дзе сом ходзела до Економскей школи и закончила ю. Врацела сом ше до Руского Керестура и пробовала сом найсц роботу у фаху. А у Керестуре работи не було, голем за мене не було - работи було, але уж и теди уценьовали... як да ци поведем, я ше пре роботу не жадала облапц зоз директорами и подобне и не могла сом роботу достац. У Новим Садзе бул розписани конкурс, я дала молбу, була сом прията але директор положел на то место своей шестри дзивче. Була сом з тим повредзена, пошла сом до Вивершней ради бо там бул еден, волали зме го "чика Дюра", хтори водзел старосц о нас, о дзецех погинутих борцох, пошла сом там зоз диплому и документами и гварела сом му:

- Чика Дюра, мой оец погинул за тоту жем, за мене и за нови генерациї младих хтори приходза и треба же би мали голем основне за живот. Медзитим, не вше ест правди и будучносци и за нас, дзеци погинутих борцох. Послала сом молбу за роботу, прияли ме а вец директор приял своей шестри дзивку а я тераз идзем до иножемства. Мене Немци забили оца, а я нешка идзем гу нїм гледац фалаток хлеба!

Жалби не помагали и я спаковала свой куфер. З Немецкей пришла моя пайташка Гелена Гафич Стойков. Гелена була одата за Йоцу Стойкова а Стойково ходзели до нас на Кирбай, знали зме ше! Моя мац робела роками на Секельовим салашу на наднїци а Йоцово родичи, оец и мац, були там таке як формене, як предработнїки. Ми ходзели до Стойкових на кресну славу, а вони до нас на Кирбай, и то роки и роки. Йоца ше оженел та потим вон ходзел до нас на кирбаї, а вец ше розишол зоз Мадярку и оженел ше зоз Геленку, але зме познанство отримовали. Вони уж теди були у Немецкей и Йоца ми гварел же кед сцем пойсц до Немецкей та ме одведу. И наисце, Йоца ми там направел папери, потребни документи, и я пошла до Немецкей.

ВЕСЕЛИ ШОПИНГ У ФРАНКФУРТУ

- Хторого то року було?

- До Немецкей сом пошла 1965 року. Медзи першима сом зоз валалу пошла. Мацери теди гуторели "Доже, не було за ню хлеба у Керестуре же пошла аж до Немецкей"?! А мац на то врацала "Га, хлеба за ню було але, випатра, не було за ню колача кед пошла. Вона закончила школу, я ей вецей не заповедам бо ма 21 рок и може робиц цо сце и може пойсц дзе сце!"

Пошла сом до Немецкей и там сом була идуци два и пол рока, а вец сом пришла ту, до Канади. Так, 1967. року сом пришла ту.

- А я бул, якош, прешвечени же ши ше до Канади селела зоз Керестура?!

- Врацала ше я до Юги, з часу на час, зоз Немецкей бо сом правела хижу на морю у Герцег Новим, але сом познейше од шицкога одустала и пошла до Канади. Думала я же тот драга до Канади будзе кратко тирвац, же ше я врацим назад до Немецкей. Най ци поведем: жадала сом



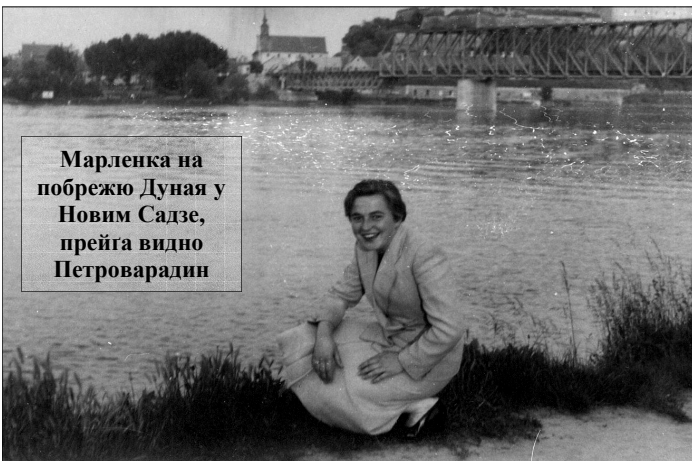
Марленка на бегелю у Руским Керестуре, на такволаным “Широки”, як “керестурска Марлен Дитрих”

видзиц свойого діда у Америци. А то, знова, окремна приповедка.

- Марленко, ту зме да шицко цо ти думаш же мож, да шицко тото чуем и запишем. Гайд най чуеме и тоту приповедку.

- Спомла сом але повторим – мой дідо пошол до Америци зоз фразерку, предал шицок бабов капитал, шицко розпредал и вжал шицки пенези. А мал цо розпредавац бо баба була єдиніца и була богата. Сцигли вони, дідо и його фрайла, до Америци зоз тим капиталом. А фразерка му вец, о пар дні, гварела же идзе з ей братом купиц хижу дзе буду бивац вона и мой дідо. Вжала пенез, шедла на ладю и врацела ше назад до Югославиї. А дідо остал у Америци, як ше гвари, и голи и боси та ше ганьбел присц назад до Югославиї. Я о тим шицким знала ише як дзивче и вше сом мала скрите жадане же бим видзела свойого діда и побешедовала з нїм. Прето моя драга до Канади, уствари, мала буц краткого вику. Я теди плановала же я до Канади лем войдзем и же такой прейдзем до Америци и найдзем діда да з нїм побешедуем оч до оч, и да ше потим врацим назад до Немецкей дзе сом мала роботу. Таки бул план, медзитим...

Канада теди, до конца 1966. року, усельовала людзох подобне як цо то тєраз роби Саскачеван. Точнейше, Онтарио як провинция мал теди таки, досц отворени план за усельоване людзох и остатня, заключуюца квота було плановане же будзе сполнета зоз концом 1966. року. Значи, я була теди у Немецкей. И збуло ше же ми, пейц жени,



Марленка на побережю Дуная у Новим Садзе, преїга видно Петроварадин

пошли по Крачуне куповац себе шмати за дочек Нового року до Франкфурту. И обачели ми, медзи иншим, и вельку оглашку на путніцкей агенциї дзе писало же хто сце пойсц до Канади же му не треба нїяки папери, нїяки окремни документи, лем най вежне формулари, най их виполні и най их пошле до канадскей амбасади и на тот способ будзе мац организовани одход преїг океана. И я ше з тима женами нашалела - а були там теди у групи Геленка Гафичова, була єдна Штефица зоз Загребу, була єдна Зденка и Радмила, шицки були поодавани лем я не мала мужа – реку, гайде дзивчата да ми тоти молби вежнеме и виполніме, не кошта нас нїч таке а можебуц же нам и опалї. Я то, уствари, баржей предложела у шали, не предпоставяюци же з того дацо можебуц и будзе. И ми 28. децембра вжали тоти молби и за жени и за хлопох, пошли зме дому и, понеже я знала по немецки и читац и писац а гевти знали лем бешедовац “брокен джерман”, я то вжала дому, повиполньовала, спаковала и 29. децембра сом руцела шицко до пошти. И праве тот печач на писмох, же то було 29. децембра, тото нам важело же зме були прияти до Канади. До остатней квоти усельованя по тих условийох.

Шишли зме ше на дочек Нового року, пиєме, франтуєме на рахунок Канади же, гат, “нарок будземе у Канади га,га, га! Айде, ЖИВЕЛИИИИ!” . Правели зме шалу зоз того. На писмо зоз моїма документами сом положела адресу фабрики дзе сом робела, дзе сом правела ташки и куфри. Гварела я газдови же сом до амбасади дацо послала и же сом дала адресу фабрики бо мнє дома нїгда нет. Вон не дал нїяку заувагу на то. Кед пришол там дас 20 януар а на фабрику сцигло препоручене писмо, а за мнє. Поштар вимагал подпис та ми газда махал най видзем але я, така од ліпкача, замасцена, не сцела виходзиц та сом му дала знак най вон подпише у мойо мєно. Вошол вон нука и такой на мнє:

- Цо ти сцеш зоз канадску амбасаду?

А я му, реку:

- Отворце писмо та будзеце видзиц!

Я у формуларох видзела же ми, у случаю одобрєня уселєня, будзе требац потвердзєне од полициї, од дохтора и друге та я знала же и вон до того муши буц упутени. Отворел вон писмо, почитал и такой на мнє же “чом ти сцеш пойсц одомнє тебе ту озда не добре...я вас ту мам три...”. Три мускетаре нас волал – вон мал два дзивки, єдну рок младшу а єдну рок рок старшу одомнє. Вон нас барз любел бо, розуми ше, свойо дзивчата барз любел а полюбел и мнє бо я була там прави маймунчок у фабрики, як ше то гвари. А я му гварела:

- Добре ми але я сцєм пойсц до Америци видзиц діда а понеже не можем пойсц директно до Америци, я мушела дацо видумац. Я го сцєм видзиц, побешедовац зоз нїм и чуц прецо пришол до Америци, чом мою бабу охабел, о шицким сцєм приповедац зоз нїм.

А вон ми гварел:

- Добре, а врациш ше вец назад?

- Гей, чим окончим свою роботу я ше врацим!

Його брат бул шеф полициї и я раз-два достала папери бо я, на концу, була чиста, я не мала и не правела нїяки проблеми.

ТА ДЗЕ Я ПОЙДЗЕМ НА КРАЙ ШВЕТА?!

Неодлуга и я и мойо приятельки достали поволанки за розгварку у амбасаді, шицки зме там одходзели – прияли нас, шицки достали право селіц ше до Канаді. Од нас дзевецерих пецero надумали присц, а штvero остали у Немецкей. Ми, тоти цо пришли до Канаді, розлетали зме ше на шицки боки. Єден пар пошол до Монреалу, други не знам точно дзе а я, ниа, остала на концу у Торонту. По поради у канадскей амбасаді, я мала пойсц до Виннипегу. На розгварки ше ми конзул питал дзе бим любела пойсц а я му гварла же не важне же дзе, лем най я сцигнем до Канаді. И вон ми предложел да идзем до Виннипегу бо там єст вельо Українцох и раховал же себе там найдзм блізких. И так вон мне уписал до визи же ми циль Виннипег. Але, кед сом познейше на мапи видзела же дзе то тот Виннипег, реку, дзе я пойдзем на край швета – за мне и Торонто уж бул на край швета, гет за морйом, а дзе ище вец Виннипег. Но, та, я вец написала Анки (Анка и Панта тераз жию у Бадену, Анка Словачка) можем повесц же ме вона приведла ту, до Канаді, вона и єй перши муж ми теди плацели карту поталь, по Торонто. Лем, я барз вельку гришку направела же сом остала ту пре два причини: перше, я мала обезпечену школу у Виннипегу бо я закончела Економску школу у Югославії та требало ту лем положиц язык, бо теди наисце не гледали так “власу у вайцу” як тераз, значи, требала сом лем положиц англійски, мала бим там у Виннипегу квартиру задармо, кост задармо и школу задармо. Лем ми требало научиц язык и була бим кнїжководитель. Але, гварим, я теди одлучела же там не пойдем.

Кед зме сцигли на аеродром, як уселенци, було нас дас дванаецеро таких у авиону. Дочекал нас єден даса зоз одзеленя за имиграцію. И то знаш яки даса – ти високи, але тот бул як тоти дзвери, високи, шумни.... и дочекал нас вон, цошка нам гуторел по англійски але цо ци вредзи кед не розумиш. Вишли ми вонка але йому уж хтошка дал на знане же я вишла з авиона а мам папери по Виннипег и вон мне такой же я мам остац у авиону. А я йому же “He! Meine familie ist dort!” бо я уж видзела же ми Анка и єй тедишні супруг махали. И вон ми цошка гуторел, поясньовал, але я му кратко “Nicht verstehen!”. Я му якош пояснела же я зиходзим ту и идзем зоз мою фамелию до Торонта. И вон ме вец прешкрабал, на паперу прешкрабал мойо мено и пошла я зоз Анку на фарму до Смитсвилу.

ХОД ПО МУКОХ ПРЕЗ ТОРОНТО

Кед ше я рано пребудзим, патрим, а воно нет живеї хижі наоколо, дакус трава а вец лес, вшадзи леси доокола. И питаю ше я:

- Га, Анка, га цо то тооо?!
- Га – гвари Анка – то салаш, то фарма.
- Дзе я ту пришла? - отаргло ми ше гласне питане.
- Не секирай ше, добре ци будзе, пойдем з тобу до Святей Катарини та там найдзеш роботу, не старай ше!

- Я да жиєм ту? Га як же я будзем ходзиц на роботу до Святей Катарини?

- Га на авту.

- А дзе же ми авто?

- Та маме ми и авто и шицко маме за тебе, не старай ше - змириовала ме моя Анка.

Пошол зомну Анков тедишні муж Грегор до Смитсвилу, до емиграційского одзеленя, а вони одредзели же мам пойсц до Хамилтону. Пошли ми до Хамилтону, приявела сом ше, дала о себе податки, вони ше розпитали, телефонували и на коцну єдна службеница гварела Грегорови же “вона одказала у Виннипегу шицко цо єй було обезпечене. То була єй одлука, вона

прето висцера на зоз списка и сама є свой газда тераз”. Била ше я по главы такой, але було позно! Не мала я тераз баш не знам з чогу виберац и єдина одлука була же останем, тераз, ту и найдзем даяку роботу бо я вше и себе и другим гуторела же “док я мам два здрави руки, два здрави ноги и празну главу на карку, дотля я пребивам мури, кед треба!” И тоти у емиграційним центру у Хамилтону ме такой унапрямели на роботу, понукли ми же бим паковала овоц у фабрики за конзервоване овоци у Святей Катарини. И так я, вера, треци дзень у Канаді уж на роботу пошла. Я не чекала даяку Божу милосц тераз, лапай ше до роботи, ша вони ми заплацели авионску карту 270 канадски долари (а америцки долар бул теди, 1967 року, 1350 динари у Югославії, я кед вираховала же кельо ми треба врацац та да ме фраси вдерели). А я им, по поради, мушела врациц 350 долари бо Грегор бул, як да повем, тварди, скупі, и вон не дал пенєж лем так ‘на красни очи’, як ше гвари, але мушиш плациц и интерес. Та прето я понагляла такой робиц и так сом робела два тижні у Святей Катарини ноцну змену. Одходзела сом там на авту, по тих дильовох, па сом ше страцела (шмеє ше), сама, я ніч не знала, нет знака, нет ніч, требало преїсц автодрагу же бим сцигла до Анки, а я скруцела на право и – пошла на Ниягару! Таки то перши дні... не знаш язык, не знаш дзе ши, га вец єст шицкого... гледали ме, явели месней полициї, но, сигла я дому кед було 2 годзин по пол ноци. Видзела я же я там не можем остац, же я мушим пойсц до Торонта же бим була бліжей гу роботи, бо я так, як нова, не можем путовац, я погинем дагдзе на автодраги...

И так я, вера, пришла до Торонта. А брат тей Зденки, цо у Немецкей ведно зомну правела папери,



Геленка Гафич Стойков, Олгица Стойков, Марленка Орлович и приятель Стойкових на 120 метери високей Гемингертурн у Франкфурту, Немецка, 1966. рок

жил у Торонту. Вон ту бул уж 25 роки, пришол млади, як легинь, ту ше оженел и вона ми дала його адресу. Кед сом сцигла до Торонта я мала пойсц през варош до ніх. И мойо путоване по їх обисце випатрало так: на 10 пред поладньом сом сцигла до Торонта, на Спадайну и Кинг, а до ніх, до їх хижи хтора була на позиції Сент Клерк и Даферин сом сцигла посполню на 5 годзин! То роздаліна дас 10 километри а я пешо ишла, блукаючи, добри 6 годзин. На мапи то випатрало блізка, га лем една смужка, патрим, и я то так олегко же “ша я то прегвиздам”. А куфер сом цагала зоз собу. Шицко мойо у нім. Та я ишла, вера, од 10 рано до пейцох пополадню през Торонто. Найшла сом, паметам, на еден парк (там дзе руска церква, наша, грекокатолицка, але то сом аж познейше похопела кед сом уж Торонто упознала), там була фонтана та сом ше напила води дзешка на поладне, а була сом лем на Дандасу. Там ме упутели на трамвай, та сом шедла на трамвай, та сом вец вишла дзе не требало, и вец я там коло пейцох сцигла по мой цель. Задумац ви не можеце мою муку! Зденков брат и його жена були на работи але ме прияла една жена цо у ніх бивала.

Вона була зоз Бечу и я зоз ню по немецки и такой ми одлегчало. Жена ме прияла и там сом з ню була до 9 годзин вечар. Кед сцигли Тереза ме приявела при ніх, же сом сцигла, и вон поручел да зидзем долу. А вон бул таки дас 2 метерови человек, а моцни бул... Я зиходзим по гарадичох, а вон шедзи долу у фотелі...кед я його видзела а мне ше так нараз ноги почали тресц – ем сом була вистата, ем сом ше злекла бо Зденка не бешедовала зоз братом, зоз нім, даяки 10 або 15 роки пре капитал. Дала мне вона писмо за нього и послала даяку фигуру, и я тераз зиходзим по гарадичох а на розум ми пришли ей слова “лебо це приме, лебо ци пове да идзеш вонка. Я зоз нім не бешедуем але, гварела, помогол велім цо сом им дала адресу та верим же и тебе помогне”.

А цо кед не?

Цо вец будзем робизц у Торонту? – прелесцело ми през главу на остатніх двох гарадичох...

(Предлужуе ше)

THE FOURTH MIGRATION

MIGRATION OF RUSYNS TO CANADA 1991 – 2007

Author: Miron ZIROS

Rusyns from Vojvodina and Croatia immigrated four times during the last 100 years. The first or farmer's (peasant) migration to America (USA) happened from 1895 to 1914, the second or skilled craftsmen's migration, to Canada, Argentina and Brazil happened between the two World wars, from 1919 to 1940, the third, a labor migration to Germany, and other European countries and Australia from 1970 to 1985, and the fourth, an intellectual migration to Canada began in 1991 and continues to this day.

The fourth or, as we call it, an intellectual migration is very similar in characteristics to the immigration of Rusyns to southern Hungary 260 years ago. However, there are larger differences when compared to the previous three migrations to other continents (peasant and skilled craftsmen) and the labor migration which happened to European countries in the 70-ies of the 20th century and to Australia. The motive for all these immigrations was the same – to provide bread for oneself and their descendants, therefore, a better life for the children.

To the region of southern Hungary (Kerestur and Kocur) came parents with their children, and families with their aged parents. After fifty years of living in their home villages, Rusyns immigrated to the Srem and Sajkas area. In most cases only one member of the family would immigrate to those new regions, however, in many cases entire families also immigrated.

In the past the basis of life was the soil and agriculture. After years of having the land divided due to the scheme of inheritance, the numbers of poor people increased. In other words, there was not enough arable land to feed the family.

ШТВАРТА СЕЛІДБА

ВИСЕЛЬОВАНЄ РУСНАЦОХ ДО КАНАДИ 1991—2007

Пише: М. Жирош

Руснаци з Войводини и Горватскей ше на штири заводи у штирох селідбох за остатні сто роки висельовали до швета. Перша, земледілска (селянска) селідба до Америки (ЗАД) була од 1895 по 1914. рок, друга, майсторска до Канади, Аргентини и Бразилу медзи двома войнами од 1919 до 1940, треца, роботніцка до Немецкей, жемох Европи и Австралиі од 1970 по 1985. рок и штварта, интелектуална до Канади од 1991. а тирва ище и тераз.

Штварта лебо интелектуална селідба, як ю наволуеме барз мало лебо ніучим ше не розликуе од присельованя Руснацох до Южней Угорскей пред 260 роками. Медзитим, вона ше досц розликуе од трох селідбох на други континенти (селянскей и майсторскей) и роботніцкей котра ше одбувала до европских жемох седемдзешатих роках ХХ сторочя и преїг ніх до Австралиі. Мотив шицких селідбох бул вше исти – обезпечиц хлеба и себе и свойому потомству и вивесц го на животну драгу.

До Южней Угорскей (Керестура и Коцура) приселюю родичи з дзецми, та и фамилиі зоз старима родичами. Уж после пейдзешат роках перебуваня у валалох маткох Руснаци ше преселюю до Сриму и Шайкашскей. До нових стредкох одходза поединци з фамилийох, а и цали фамилиі.

У давних часох основу живота творела жем и ей обрабняне. Зоз дзеленьом жеми з нашлідзованьом наставало вше векше число худобних, односно тих котри не могли успишне сполніц свойо животни обовязки у своїм стредку. Тоти виселюю зоз Керестура и Коцура и у Срime, Шайкашскей и Славоніі за предату жем у своїх валалох у новонаселених местох купую вельо-вещей жеми як ю мали у

As a result, people emigrated from Kerestur and Kocur to Srem, Sajkaska and Slavonia; with the money they got after selling their land in their former villages they were able to buy much more land in the newly settled areas. Their lives therefore improved and they were able to see the benefits of their hard work.

The first, second and third immigrations were predominantly made by men.. It was mostly men (farmers, skilled craftsmen and workers) that were going to America before the WW I, to Canada, Argentina and Brazil between the two World wars, and to Germany and European countries (except Australia). The goal was always the same – the betterment of their future and to furnish their families with the basic needs. This was the primary goal of everyone who considered immigration to other European countries and Australia.

CANADA – THE NEW RUSYN HOME

The fourth migration has the same motif but in this case the first to immigrate were the intellectuals* (and educated specialists). Due to the lack of an economic future in their homeland, political and social crises, and a wish for a better education for their children, caused the Rusyn community to cast their eyes on economically progressive Canada. It's true that Rusyn intellectual immigrants to Canada, became factory laborers, however, their children are highly educated, have better jobs and the possibility to enrich their lives at a different social status than that of their ancestors.

Immigration to Canada has now been occurring for 15 years. It has intensified during the last few years and it involves Rusyns in their heartland - Ruski Kerestur.

Why exactly Kerestur and Keresturians?

Ruski Kerestur is the largest Rusyn town in the world, however, the possibilities for any economic progress are limited, because conditions do not exist for economic development in surrounding areas as well as throughout Serbia. Economic hopelessness gives rise to spiritual hopelessness and hopelessness for a better future. People cannot find jobs at home or in the surrounding areas, which means that they cannot provide for their families, in other words, they see no future for themselves and their families because they are unable to earn "their own bread" in their native country.

Canada thus showed up as a great hope! The first immigrants adjusted well. Their children received an education at the highest levels and thus, they were able to procure good jobs. Our earliest immigrants' children proved that they were capable and promising students. They were able to obtain good paying jobs plus enjoy their lives in the rich society. On another note, they have equal rights which means that they can cherish and maintain their traditions, they can socialize, they can organize their activities, and they can follow their religion and their Greek Catholic church.

People who immigrate usually become assimilated in the beginning of their life in the new countries. This happened to Rusyns in Hungary, in Vojvodina, later in Srem and Slavonia, and today in Germany, Sweden, and Australia. The big advantage of the fourth migration is that it repeats the golden rule of Rusyn immigrations which we can express through the sentence "Svojo gu svojomu" (Our people to our people). In this

старим краю, газдују и напредују.

Перша, друга и треца селідба до „Швета” баржей хлопска. До Америки пред Першу шветову войну, до Канади, Аргентини и Бразилу медзи двома шветовима войнами, та и до Немецкей и жемох Европи, (окрем Австралиї) одходза спочатку углавним сами хлопци: земледілци, майстрове и роботніки, знова з истим цильом, пре свою будучносц и насущни потреби своїх потомкох у Краю, кед слово о европских жемох, и обезпечованьом животней егзистенциї себе и своїм потомком у Австралиї.

КАНАДА – НОВИ РУСКИ ДОМ

Штварта селідба тиж з истим мотивом, але тераз на драгу до швета перше рушаю интелектуалци* (и образовани фаховци) пре економску безперспективносц у Краю, економску и дружтвену кризу у Краю и перспективу, учене и напредоване своїх потомкох у економски напредней Канади. Правда, руски интелектуалци, преселенци до Канади поставаю фабрични роботніки, але їх дзеци здобуваю високе образоване, роботу и можлівосци жиц зоз висшим особним и дружтвеним стандардом.

Висельоване до Канади тирва уж вецей як петнац роки. Остатніх рокох є вше масовнейше, а залапело Руснацох у його найвекшим ядру, у Руским Керестуре.

Прецо праве Керестур и Керестурцох?

Прето же Керестур найвекши руски валал, же у нїм огранічени можлівосци за економске напредоване, же не постоя вигодносци за успишне напредоване у окруженю и цалей Сербиї. Економска безперспективносц виродзела и духовну безперспективносц и безнадійносц до лепшей будучносци. Нет „дома” роботи, нет ей у околїску, а то значи же ше не годно своїм потомком дац хлеб до своїх рукох, односно не указую ше можлівосци же би вони сами могли робиц и „заробиц хлеба” у своїм краю.

Канада ше указала як надїя! Перши виселенци ше добре знашли. Їх дзеци здобули и здобуваю високе и найвисше образоване, доставаю одвитујуцу роботу... Дзеци наших перших виселенцох ше указали як добри и перспективни школяре, очекуе их добре плацена работа и живот у богатим дружтве. З другого боку равноправни су зоз другима, а маю можлівосци пестовац и розвивац своєю обичаї, дружиц ше, организовац своєю стретнуца, тримац ше истей вири и своєї Грекокатолицкей церкви.

Народ у розшеваню ше вше затрацовал у першей фази залапая нових пространствох. Так було з Руснацами у Мадярскей, у Войводини, после у Срме и Славонїї, а то ше з нами случуе и нешка у Немецкей, Шведскей, Австралиї... Велька предносц штвартей селідби, же ше повторюе златне правило руских селідбох, котре ше виражуе з поняцом „Своього гу своєюму”. З тей нагоди того поняце ище змистовнейше, бо у себе облапя не лем родзински и приятельски вязы але и одредзени места, обединени дзешатки и дзешатки фамилиї у трох обласцох Канади, а по вецей дзешатки фамилийох у єдним месце. Таки стредки оможливаю организовац духовни, културни и национални живот. Два културни дружтва уж постоя, у Саскачевану Руснаци духовно обединени у Грекокатолицкей церкви, а роби ше и на тим же би нашо виселенци и у Онтарию мали

case the sentence has greater importance because it includes not only relatives and friends but also specific places, many families in the three areas of Canada, plus 30-60 families in one place, in one city. This high concentration of people makes it possible to organize the spiritual, cultural and national life. Two cultural societies already exist, in Saskatchewan Rusyns are united by the Greek Catholic church, and in Ontario our immigrants are trying to obtain a Greek Catholic priest.

RUSYNS LIVE IN THREE PROVINCES – ONTARIO, ALBERTA AND SASKATCHEWAN

Our people migrated to Canada with landed immigrant visas which they obtained either through an agency or on the basis of an invitation (warrantee) from their relatives (the basis of “relative to relative”). In Canada, in the province of Ontario, in the city of Kitchener, there is the company, Rapid Gear, owned by Julian Sabados. In the last decade of the 20th century he hired a couple of dozen workers from Yugoslavia. Many Rusyns worked in this factory. Thanks to the initiative of Mr. Sabados in Kitchener, the Rusyn Association Of North America was founded in 1995. If we talk about Rusyn immigrants, Kitchener became the center in Ontario where the greatest number of Rusyn families immigrated in the last decade. That is why immigrants try to find some similarities between “Kerestur” and “Kitchener” and consider Kitchener a “Canadian Kerestur”. Today there are more than 40 families in Kitchener and Waterloo, plus about 60 families in other cities in Ontario.

Since the fall of 2007 with help of the Waterloo Catholic District School Board, 12 Rusyn students have the opportunity to learn their native language. Rusyn classes are held every Saturday morning in Kitchener.

A Rusyn community exists in the city of Edmonton, Alberta, but the largest number of our people settled in Saskatchewan. This was due to the fact that this is a big and poorly inhabited province in Canada. It is two and half times bigger than the former Yugoslavia but there are fewer than one million people living there. This region although covered with forests has a climate a little more severe than that in Vojvodina, which makes it an appropriate place for housing and industry. The government has taken measures to bring more people into the area and to develop industry.

Conditions for immigration to Saskatchewan have been lightened since 2005 and in accordance with special immigration programs, this province is accepting specialists from various professions such as mechanics, builders, welders, nurses etc. The province of Saskatchewan is opened for immigration to people from all around the world.

In the last two years people from Ukraine, the Philippines, China and Serbia have immigrated to Saskatchewan. During 2005 and 2006, 40 Rusyn families settled in this region, and in 2007, at least 20 more families arrived. Most of the families from Ruski Kerestur immigrated to the city of North Battleford. A large number of Rusyns live in the city of Saskatoon, which is also in this

свогого пароха и свою Грекокатолицку церкву.

РУСНАЦИ ЖИЮ У ТРОХ ПРОВИНЦИЙОХ – ОНТАРИО, АЛБЕРТИ И САСКАЧЕВАНУ

До Канади ше приходзи организовано з доставаньом уселеніцкей визи преїг агенційох, а на поволанку, односно „свогого гу свойому”. У Канади, наприклад у провинції Онтарио, у городу Киченеру, у Компанії-Фабрики “Рapid Гир” Ю. Сабадоша, у остатніх дзешец рокох ХХ сторочя роботу достали пар дзешатки Югославяне. На тот способ през тоту Фабрику прешло и векше число Руснацох. У Киченеру, праве на иницијативу Юлијана Сабадоша 1995. року основане РДСА (Руске дружтво Сиверней Америки). Кед слово о Руснацох доселенцох, у остатней децениї Киченер постал центр у Онтарио дзе ше населели найвещей руски фамилиї. Прето ше, у паралели словох „Керестур” и „Киченер” дзекеди гледа даяка подобносц и виселенци, у франти дзекеди гуторя за Киченер же є „Канадски Керестур”. Нешка у Киченеру и Ватерлуу єст коло 40 руски фамилиї, а у других местох Онтарија ише коло 60 фамилиї.

Од ешенї 2007. року з дошлебодзеньом Католицкого школского дистрику на подручу региона Ватерлу и Киченер, оможлівене 12 руским школяром виучовац свой мацерински руски јазик. Руске оддзелене уж почало з роботу. Настава ше отримує суботами пред поладньом у Киченеру. Учителъка Славка Макаї.

Руска заедніца постої и у Едмонтону, у провинції Алберта, але заш лем ше найвекше число наших людзох населює до провинції Саскачеван, понеже то велька и слабо населена обласц у Канади. Два и пол раз є векша од бувшей СФР Югославиї, а ма меней од милион житељох. Обласц богата з лесами, ма дакус оштрейшу климу як наша, вигодна є за живот и роботу, та держава Канада превжала мири же би ше у ней число житељох звекшало и розвила индустрия.

До Саскачевану од 2005. року олегчане усельоване и спрам Емиграційней програми маю ше уселїц роботно способни особи рижних дефицитарних занїманьох, як механїчаре, цимермане, швайзоваче, медицински шестри... Провинция Саскачеван отворена за усельоване людзох зоз цалого швета.

За остатні два роки до Саскачевану ше уселело векше число людзох зоз України, Филипинох, Китаю и Сербїи. До тей обласци у 2005. и 2006. року уселели ше и коло 40 руски фамилиї, а 2007. вецей як 20 фамилиї. Зоз Руского Керестура найвещей фамилиї ше населели до городу Норт Батлефорду, а уж вецей роки єдно число Руснацох у истей провинції жиє и у городу Саскатуну.

Велька предносц того пресельованя то обезпечена работа, добри заробки и вирске и националне обединьоване приселенцох. У Норт Батлефорду єснує Грекокатолицка парохија, священїк о. Јанко Колошнїяї з Руского Керестура, односно у Саскатуну регистровано Руске културне дружтво, котре ше намага организовац културну роботу з дзецми, младежу и старшима.

Насельоване Руснацох до Саскачевану ма подобни статус як и присельоване Руснацох з Горніци до Южней Угорскей. Руснаци равноправни зоз другима приселенцями. У Саскатуну єст коло 20 000 Українцох и коло 50 Руснацох. Українци маю своєю Православни и Католицки Церкви, маю своєю Дружтво, односно националну организацию – Українски Канадски Конгрес (УКК). УКК дїєствує по цалей Канади. Українци барз добре

province.

The benefits of this immigration include guaranteed jobs and excellent salaries. It also enables the immigrants to form religious and national gatherings. In North Battleford there is a the Greek Catholic parish which has its own priest from Ruski Kerestur, Fr. Janko Kolosnjaji. In the city of Saskatoon there is the Rusyn-Saskatchewan Ruthenian Cultural Association Inc. which is trying to organize work with children, adolescents and adults.

The immigration of Rusyns to Saskatchewan has a somewhat similar resemblance to the immigration of Rusyns from Hornjica to southern Hungary. Rusyns have the same rights as other immigrants. There are about 20,000 Ukrainians in Saskatoon and around 50 Rusyns. Ukrainians have their Orthodox and Catholic churches, and their own society or national organization – Ukrainian Canadian Congress (UCC). UCC functions throughout Canada. Ukrainians are organized very well; they have their own banks, stores, schools, nursing homes, female, male and children organizations, summer camps, monasteries, and museums. There are Ukrainian high schools in Saskatoon. Ukrainian language and customs can also be studied at the University in Saskatoon.

North Battleford is located 150 km from Saskatoon. Of the 16,000 inhabitants, 2000 are Ukrainians while Rusyns number around 200. During the period between 2005 and 2007 around 60 Rusyn families settled in this city. It was mostly young parents with children that came to North Battleford. Immigration of Rusyns to this city started in 1993.

The most important benefit of the fourth migration (immigration to Canada) and especially to the province of Saskatchewan is that there is the possibility of moving three generations. Old parents join their children and grandchildren. This opportunity is suitable to our mentality and in agreement with our traditional national migration. This also helps to fight homesickness when establishing new homes.

Kazincbarcika, January 21, 2008

организовані, маю свої банки, робні хижи, школи, старецькі доми, женські, хлопські і дзєцинські організації, свої летні кампи, монастири, музеї... У Саскатуну єт основні і регіональні школи з українським наставним язиком. Українськи язик і обичаї ше пєстую і на факултєту у Саскатуну.

Норт Батлєфорд оддалєні од Саскатуну коло 150 км. У нїм єт коло 16.000 житєльох, од котрих коло 2.000 Українці і коло 200 Руснаці. У 2005, 2006. і 2007. року до городу присєлєли коло шєйдзєшат руски фамілії. До Норт Батлєфорду углавним присєлюю млади родичи з дзєцми. Насєльованє Руснацох до того городу почало 1993. року.

Найвєкша вигодносц штвартєй рускей сєлїдби, сєлїдби до Канади, а окремє до провинції Саскачєван жє оможлївєнє прєсєльованє трох поколєньох. Гу дзєцом і унуком приходза і їх родитєлє. Тота вигодносц одвитує нашому мєнталитєту і у согласносци є з нашу традиційну націоналну мїграцію. На тот способ нєнатєльє ше чувствєує цудзина і лєгчєйше ше стваря нови дом.

Казинцбарцика, 21. януара 2008. року

*У найширшим змислу интєлигенцію творя шицки тоти цо окончюю нємануєлєни занїманя, тоти у котрих у прєваги духовни елємєнт, окрем подполно рутинських, і шицки тоти цо маю одредзєни ступєнь образованя. У сучасним дружтвє... дума ше жє слово о найвисшим образованю. (Социолошки лексикон, Саврємєна администрация, 1982, бок 232) У нашим случаю послє 1991. року висєльовац до швєта і Канади перше почали профєсорє, новинарє, инжинєрє, правнїки, лїкарє, а у першим дзєшєцрочю ХХІ вику висєльовац ше прєдлужєли як интєлєктуалци так і други образовани фэховци, майстрєвє і квалїфїковани роботнїки рижних занїманьох.

ПОРОВНАНЄ КЛИМАТСКИХ УСЛОВИЙОХ ШТИРОХ ВАРОШОХ – НОВИ САД, КИЧЕНЕР, НОРТ БЕТЛФОРД И ЕДМОНТОН

ЛЄМ ШВАЙЗУЙЦЕ И ХВАЛЬЦЕ ТОТИ -50

Пише:
Гавриїл
КОЛЕСАР

- ◆ Нови Сад на найнїзшеј надморскеј висини, з найвигоднєйшими температурами и з наймоцнєйшим витром – Киченер рекордер, мєдзи штїрома варошама, у количєствє дїжджу, шнїгу и у влажносци воздуха – Норт Бетлфорд ма найнїзши рочни просєк температури – Едмонтон на найвисшеј надморскеј висини, з найвєцєј слунєчними днями и з найменшу влажносцу воздуха
- ◆ Нови Сад и Киченер найблїзши кєд слово о температурних вредносцох – влєцє Нови Сад стрєднє цєплєйши (лєм) за 1° Ц, а вжимє Киченер жимнєйши за 8° Ц – Норт Бетлфорд и Едмонтон блїзши по температурних просєкох и по нїзкеј влажносци воздуха

Досц вєлька габє усєлєнцох зоз Руского Керєстурє до канадскеј провинції Саскачєван у остатнїх 2-3 рокох спрїчинєла горуци дискусиї хтори, часто, у даєдних елємєнтох, прєвозиходза и розкошну машту Жила Верна, класика литературнєй фантастики. Верн наисцє “видзел” до будучносци, або прєшвєчлїво писал о крайох дзє нїгда нє бул а нашо дискутантнє з Керєстурє, вєра, ищє лєпшє описую, наприклад, краї у хторих нїгда нє булє. А то можу лєм шмєли

людзє, авантуристи такповєсц! Кєд нє вєрицє идзцє на Форум на веб сайту “Руски Керєстур” и закупнїцє до дискусиї “Руски Керєстур - Канада” <http://www.ruskikerestur.org/forum/viewtopic.php?t=13> або єдєн з таких бисєрох то и дискусиє на веб сайту новинох “ПРЕС онлайн” под насловом “Исєльаванє Русина у Канаду” <http://www.pressonline.rs/page/stories/sr.html?view=story&id=60559§ionId=56>. На щєсцє, вочи таким “дискутантом” ставая тоти цо знаю и познаю ствари

(єдноставно, тоти цо жию у тих крайох хтори предмет дискусиї и ЗНАЮ о чим приповедаю) и пробую пояснїц голем основне, ошвициц ґеографски, демографски и други тайни штредней Канади. О тих темох и феноменох ше, у даедней нагоди, будзе вецей и у нашей новинки.

Фама о клими, о климатских условийох у Канади вообще, то тема хтора не збуртує и збунює лєм наших гордых всезнаючих керестурских дискутантох, але то тема хтора була и скорей експлоатована з боку других “мудерцох”. Най повеме же (то ше приповеда як анегдота у Канади), ище до пред 20-30 роками досц вельки процент южных сушедох Канади (Амери, значи) твардо верели же, кед ше прейдзе гранїцу Канади, же вец такой можеце видзиц лєм били медведзи, пингвини, полярни лїшки и Ескимох. Та ше анї не одважовали путовац до того чудного швета. Нацо им то кед у нїх, долу, у Америки климатски рай! На щесце, ТВ и други медиї таку фаму розбили, нови, млади ґенерації Амерох маю цалком иншаки слики о Канади. Лєм, телевизия з такима сликами, випатра, ище не сцигла до Руского Керестура...

У своїх “огляднуцох” на климу хтора панує у стредней Канади дискутанти пишу и так: ...nje musice njic robic, ljet uzivajce, svajzujce, i hvaljce toti -50C ze to njic nje strasne a dok vam ohreje ta opasce na dajeden kvitok ked ze rozkvitnje jak to viptra bo to kratko tirva TAM u VASIM RAJU... Або, виказую и отворену застараносц за судьбу наших виселенцох виповедаючи таку дилему: Hto ze posle troh rokoh posol dagdze zoz Battlefordu?... Co ze toti naso cekaju tam u tej zimi? Dobre im tak barz? Солидарносц велька, боя ше озда же ше нашо там позмарзаю, а нацо им то кед у Керестуре идеално. Значи, у питаню єдно “чарно-биле” видзєне Канади у велїх стварох, та и у вязи хвилї. Зоз жаданьом же би ше превозишло таки ноторни непознаваня основних климатских условийох пришли зме на идею написац тот компаративни текст зоз хторим ше, озда, голем кущичко коригую екстремни видзєня клими дзепоедних дискутантох. Ту буду винешени шицки позберани податки за спомнути места а на вас остава же бисце их поровновали и так ше нашли у цо реалнейшим простору.

НОВИ САД змесцени на 45,15 ступню сиверней ґеографскей ширини и 19,50 ступню восточней ґеографскей длужини. Находзи ше на **72-80 метри** надморскей висини. Ма умерену континенталну климу, зоз штирома рочнима часцами под’єднакей длужини.

Стредня температура воздуха у варошу 10,9 ° целзиуса, стредня температура у януаре -1,9° а у юлию 21,6 ступні. Температурни екстремнї ше рушаю медзи -30,7° (януар 1963) и + 45,5 ступні (юлий 1950). Рочне спадне стредне **686 милиметри** дижджу, єст 122 дні кед пада диждж або шнїг. Єшень длугша як яр, зоз длугокими слунечнима и цеплима периодами. Жима не пребарз жимна и ма стредне 22 дні зоз температуру спод нули. Значи, Нови Сад не ма анї єден мешац же би стредні температури були попод 0. Стредні дньово температури вше у плусу, аж и у децембре и януаре. Ноцни температури дакус губя просек, так же маме три мешаца (децембер, януар и фебруар) же стредні ноцни температури попод нулу.

Юговосточни витор волани Кошава хтори дує зоз Карпатох и приноши ясну и суху хвилю представя характеристику локалней клими. Найвецей го єст вешенї и вжиме и дує по 2-3 дні. Стредня швидкосц того витру 25-43 км на годину але даєдни його вдереня маю швидкосц и до 130 км/годину. Вжиме того доприноши же би температури дакеди спадли блїзко ґу -30 ступні. То такволани ефект windchill (виндчил) або кед на жими од -15, поведзме, дує ище и витор, вец психични (и реални) упечаток при особи же то аж -21, поведзме.

Начално патрене, цали Панонски базен ма щесце же

є окружени зоз Алпами, Татрами и Карпатами и так є, практично, изоловани од директного уплїву жимних воздушних струйох хтори ше вжиме рушаю зоз сиверу Европи спрам юга. Источасно, благородни уплїв не так далекого Медитерана мож видзиц у тим же ше релативно цепли воздушни струї мишаю зоз жимнейшими, континенталнима, и прето на подручу Войводини маме умерену континенталну климу.

Варош **КИЧЕНЕР** злучени зоз варошом Ватерлу находзи ше у югозаходней часци провинції Онтарио. Киченер ше змесцел у стредку медзи трома велькими сладководнима озерами (Хюрон, Ири и Онтарио). Його ґеографска позиция шлїдуюца: 43,27 ступні сиверней ґеографскей ширини, 80,23 ступні заходней ґеографскей длужини а його надморска висина солидни **314 метери** – добри 250 метери висше як Нови Сад. Меркуйце, Киченер **два ступні або коло 230 км южнейше** од позиції Нового Саду, кед ше патри на сиверну Жемову полулабду.

Регион Киченер-Ватерлу ма штири диференцовани рочни часци. Жимски температури превладую од половки децембра та по конец марца, а летні паную од юния та по септембер. Период вегетациї тирва од мая по конец септембра. То часц рока кед, стредне, 141 дзєнь нет зазначени нїяки мраз.

Понеже Метеорологїйна служба Канади водзи вельо детальнейши сет климатских податкох та зме у можливосци дац ширши спектер податкох: Януар найжимнейши мешац у Киченеру кед стредня дньова температура виноши -12°Ц а юлий найцеплейши понеже стредня дньова температура 21°Ц. Метеорологїино прецизнейше поведзєне кед ше констатує же од януара по децембер найвисша дньова стредня (просечна) температура 11.8° Ц а найнїзша дньова стредня (просечна) температура 1,6° Ц. Киченер ма **штири мешаца** у року кед стредня дньова температура попод нулу – децембер, януар, фебруар и марец, з тим же у марцу уж просек максималней дньовей температури у плусу (+3). Значи, януар найжимнейши и у нїм максимална стредня температура -2° Ц а минимална стредня температура -10° Ц. Влеце, юлий ма максималну стредню (просечну) дньову температуру 26° Ц а минимална стредня дньова температура 14° Ц. Интересантне же у тим региону и авґуст досц цепли, максимална стредня температура у авґусту 25° Ц а минимална стредня температура у истим мешацу 13° Ц. Подобне як у Новим Садзе.

Гварели зме же ше Киченер находзи у стредку медзи трома найвекшима сладководнима озерами на швецѣ а хтори барз засицую цалу тоту обласц зоз влагу. Тото ше видиц у факту же рочне спадне стредне **765 мм дижджу**, односно у жимским периодзе **159.5 цм шнїгу**. Тота влага у воздуху спричинює же у тей часци Онтария стредня влажносц воздуху вжиме коло **84%** а влеце коло **94%** (поровнац зоз Едмонтоном або Н. Бетлфордом, наприклад). Витри ту не таки части, але их єст у новембру и децембру и дуо зоз швидкосци 14 -15 км/годину. Кед маце у оглядзе тот податок, а читаце, наприклад, таке у дискусиїох, вец вам остава або ше престрашиц, або ше за главу лапиц од ‘мудросцох’ - “Jaj, ljudze anji nje znace jak nam tu dobre! Ked patrice vesti vec kazdi dzenj mozece vidzic co se slucuje po svece: poplavi, zemljotresi, tornada... (jest ih i u Kanadi) A u nas?! Kedi pametace ze daco katastrofalne bulo?!”. Папер шицко прима... гутори стара присловка (а и компютер, у тих модернейших часох). Значи, тота просечни швидкосц витру у Киченеру од 14 - 15 км на годину випатра як дзєцинске бависко у одношеню на вдереня Кошави од 130 км/г там у Войводини. Райска швидкосц и красота!

Просеки то лєм просеки, але ту ниа и конкретни приклади температурох зоз конкретних мешацох:

Мешац	Юлий 2008	Август 2008	Септембер 2008
Максимална температ. / зазначена дня	30,3 ° Ц 7 юлий	29,3 ° Ц 18 август	29,7 ° Ц 3 септембер
Минимална температра / зазначена дня	7,4 ° Ц 4 юлия	5,1 ° Ц 26 август	3,2 ° Ц 11 септембер

Мешац	Децембер 2008	Януар 2009	Фебруар 2009
Максимална температ. /	13,9 ° Ц 27 децембер	2 ° Ц 23 януар	8,9 ° Ц 27 фебруар
Минимална температра /	-17 ° Ц 22 децембер	-27,5 ° Ц 15 януар	-29,7 ° Ц 5 фебруар

На шоре фамозни **НОРТ БЕТЛФОРД**.

Тот варош ше розпрестар на пререзу 52,46 ступня сиверней географскей ширини и 108.1 ступня заходней географскей длужини. Значи, находзи ше 7 ступні (або 780 км) сивернейше як цо то позиція Нового Саду. Стредня надморска висина му **548 метери** або скоро 500 метери е висше як Нови Сад.

Стредня висина шнігового покрову у Норт Бетлфорду **105.1 цм**, узвичаєни дзень остатнього ярнього мразу то 19 май а перши ешенски дзень кед ест рано мразу то 18 септембер. 123 дні у року не маю мразу. През рок спадне стредне **373,2** цм рижних атмосферских паданьох, найвлажнейши мешац то юлий зоз 71,2 мм диджджу,

найцеплейши мешац то юлий зоз стредню 17,6 ° Ц температуру, у истим мешацу стредня швидкосц витру 17 км на годзину. Стредня влажносц воздуха у жимских мешацох доходзи до **78%** а влєце до **66%**. Менша влажносц воздуха то една од основних климатских одликох преріі. **Пейц** (5) мешаці у року стредня дньова температура попод нулу - новембер, децембер, януар, фебруар и марец. Януар найжимнейши зоз стредню температуру од -17 ° Ц (минимална -22,2° а максимална -11,8° Ц). Найцеплейше у юлию мешацу кед стредня температура виноши 17,6 ° Ц або найнізша стредня (средня у значеню сербского 'просечна') у юлию 11,2°Ц а найвиша стредня 24 °Ц.

Мешац	Юлий 2008	Август 2008	Септембер 2008
Максимална температ. /	33,4 ° Ц, 4 юлий	35,9 ° Ц 19 август	27,6 ° Ц 18 септембер
Минимална температра / зазначена дня	5,3 ° Ц 2 юлий	3,1 ° Ц 23 август	-2,9 ° Ц 26 септембер

Мешац	Децембер 2008	Януар 2009	Фебруар 2009
Максимална температ. / зазначена дня	7,7 ° Ц 1 децембер	6,5 ° Ц 30 януар	4,8 ° Ц 4 фебруар
Минимална температ. / зазначена дня	-37,3 ° Ц 21 децембер	-41,7 ° Ц 4 януар	-36,1 ° Ц 26 фебруар

У **ЕДМОНТОНУ**, вельким варошу у провинції Алберта, ест досц велька колонія наших виселєнцох. Понеже Едмонтон ма сивернейшу позицію од Норт Бетлфорду, будзе интересантне видзиц климатски податки за тото подручє.

Едмонтон змесцени на 53,34 ступню сиверней географскей ширини и 113,31 ступню заходней географскей длужини. З того виходзи же Едмонтон добри 8 ступні сивернейше од Нового Саду а то коло 890 км – поведзме, як Минхен од Нового Саду). Стредня надморска висина вароша **668 метери** (600 метери висше од Нового Саду, або на висшей позиції од самей Фрушкой гори чий найвисши верх Червени чот високи 539 метери!).

Стредня висина шнігового покрову виноши **123,5 цм** (рекорд бул вжиме 1906-07 рок кед спадло 238,5 цм шнігу, а рекордно мало шнігу спадло вжиме 1987-88, шицкого 44,9 цм). Стредня жимска температура -15 ° Ц. Найнізши температури коло -34 ° Ц и таки случай ест три або

штири раз у року. Стредня швидкосц витру у жимских мешацох 14,6 км на годзину. Влажносц воздуха през жиму **75%** а през лето доходзи до **60%**. **Пейц** мешаці у року стредня дньова температура под нулу – новембер, децембер, януар, фебруар и марец. Януар найжимнейши зоз стредню найвисши температуру -8,2° Ц а найнізша стредня температура -17° Ц. И попри того, Едмонтон ма сухи жими и достава вельо меней шнігу як други сиверноамерицки вароши. У юлию найцеплейше: стредня дньова температура виноши 17,5° Ц а найвисша дньова (просек) 22,8° Ц док найнізша дньова (просек) у юлию 12,1° Ц. Алберта то провинция у Канади хтора ма найвещей слунка, найвещей слунечни дні. Аж и у найжимнейших жимских дньох ест барз вельо шанси же би ясне слунко ошвицело шніг коло вас. Влєце, у дньох кед найдлугши дні а найкратши ноци, Едмонтон ма 17 годзини и 6 минути полног дньового шветла.

Мешац	Юлий 2008	Август 2008	Септембер 2008
Максимална температ. / зазначена дня	31 ° Ц 3 юлий	35 ° Ц 18 август	27,3 ° Ц 30 септембер
Минимална температура / зазначена дня	8,9 ° Ц 11 юлий	3,7 ° Ц 31 август	0 ° Ц 24 септембер

Мешац	Децембер 2008		Януар 2009		Фебруар 2009	
Максимальна тэмперат. /	7,2° Ц	1 дэцэмбер	9,3° Ц	18 януар	7,4° Ц	4 фебруар
Мінімальная тэмпература /	-31,1° Ц	21 дэцэмбер	-33,3° Ц	3 януар	-27° Ц	26 фебруар

Обидва варошы, і Норт Бетлфорд і Эдмонтон, шэ знаходзяцца досыць высока. Можна повесці жэ ім лем той факт “адніма” скоры 2° Ц у мяраную стрэдніх тэмпературах (з другіма словамі, варошы хторы на 600 і вецей метры надморскай вышыні маюць скоры 2° Ц нізшую тэмпературу ад вароша хторы на 0-50 метры надморскай вышыні у істэй хвількі а на прыбліжнай локацыі).

Восточная і цэнтральная часткі Канады досыць ровныя, без даякіх высокіх горскіх венцоў. Медзі моцнымі сівэрнымі жымнымі струямі воздуху і населеншасцю Канады на югу жэмі не стоі ніякае прэпеченне (як цо стая Алпі, Татры і Карпаты ў зашчыце южнай Еўропы, напрыклад). Цо вецей, Хадсоновы залівы заходзяць глыбока да восточнай часткі Канады,

а па іх поверхнасці жымныя струі воздуху лёгка сцігуюць по штрэднюю частку Онтарыя, напрыклад. У цэнтральнай Канады дзе велічэзныя ровныя прэрыі і нізкая канфігурацыя тэрену тых так отвореныя прасторы за уплыву арктыцкай клімы цо шэ несабыходна адражае на кус экстрэмнейшых хвільовых абставінах як мы звеклі жыючы ў стрэдняй Еўропы або Войводзіны.

На канцы, даме таблічкі стрэдніх мешачных тэмпературах, высокіх і нізкіх, праз едны рок (12 мешацаў) за шыцкі штыры варошы хторы паровнуеце. І з таго заінтэрасаваны годны выцягнуць даякі рэальныя сазнанні о клімы Канады.

Стрэдняя (просечная) найвышшая тэмпература праз рок												
Варош \ Мешац	Яну.	Феб.	Мар.	Апр.	Май	Юні.	Юлі.	Авг.	Септ.	Окт.	Нов.	Дец.
Новы Сад	2,5	5,7	11,5	17,2	22,2	25,2	27,2	27,2	23,7	18	10,3	4,5
Кічэнэр	-3,1	-2	3,3	11,1	18,6	23,4	25,9	24,7	20	13,4	6,1	0
Н.Бетлфорд	-11,8	-7,9	-1,1	10,3	18,2	22	24	23,5	17,3	10,3	-2,1	-9,6
Эдмонтон	-8,2	-4,2	1,1	10,5	17,5	21	23	22	16,6	11,3	-0,1	-6,3

Стрэдняя (просечная) найніжшая тэмпература праз рок												
Варош \ Мешац	Яну.	Феб.	Мар.	Апр.	Май	Юні.	Юлі.	Авг.	Септ.	Окт.	Нов.	Дец.
Новы Сад	-4,4	-2,3	1,2	5,8	10,6	13,6	14,7	14,2	11,2	6,3	2,2	-1,9
Кічэнэр	-11	-10,7	-5,8	0,4	6,3	11,2	13,7	12,7	8,4	2,9	-1,5	-7,3
Н.Бетлфорд	-22,2	-18,4	-11,3	-2	4,6	9,3	11,2	10	4,4	-1,9	-11,2	-19,5
Эдмонтон	-17	-13,7	-8,4	-0,7	5,7	10	12	11	5,6	0,6	-8,4	-14,8

НОВЫ СПОНЗОРЕ

Медзі двума чысламі як новы спонзор шэ зьявела **Крыстына Пейн з сужругом** з прэдплатамі на двоі новыя. Очекуеце і далей эвентуальных новых спонзорах

за прэдплату Рускай рэдакцыі ТВ Новы Сад, Рускай рэдакцыі Радыо Новага Саду, КУД-ох у Шідзе, Вербаше, Н. Садзе, Суботыцы, а насампрудз вашых найблізкіх, вашых родычоў, братаў, шэстроў.

РУСНАЦІ У ШВЕЦЕ

Магазін за Руснацоў выселенцоў цалого швета

Рэдактар магазіна
Гаврыіл КОЛЕСАР

Сотруднікі-авторы на тым чышле:

Йозефіна ДЕРВИШЕВИЧ, Канада
Амаля ДУДАШ, Канада
Мірон ЖІРОШ, Мадярска
Гаврыіл КОЛЕСАР, Канада
Олга МУЧЕНСКИ, Канада
Марленка ОРЛОВИЧ, Канада
Крыстына ПЕЙН, Канада
Адына САБАДОШ-ПОПОВИЧ, Австрыя
Яні СЕГЕДИ, Канада
Амаля НОВАК ФАЙРБАНКС, ЗАД



Za magazine

Gavra Koljesar
324 Overlea Dr.
Kitchener, ON
N2M 1T8
Canada



Канада (519) 570-9614

email: gkoljesar@gmail.com

Выходзіць тры разы да рока.

Рочная прэдплата за тры чысла (з трыма адсыланымі): за Еўропу (поедыначна **15**, а на групу **12** евра), ЗАД **16 USD**, Австрыя **28 AUD**, Канада **16 CDN**

Шыцкія прэклады і арыгінальныя напісы зашчынены © 2002 - 2009 “Руснацы ў Швеце”. Рэпрадукцыя істых дапушчана лем па одобренню Рэдакцыі

